DISTICHA DE MORIBUS, NOMINE CATONIS INSCRIPTA, CUM LATINA & HISPANICA INTERPRETATIONE. EPITOME IN SINGULA...

Digitized by Google

Si quis autem hoc. autem

Diſticha de mo-
RIBVS, NOMINE CATO-
nis inſcripta, cum Latina & Hiſpa-
nica interpretatione.

EPITOME in ſingula ferè diſticha.

DICTA *ſapientum cum ſua quoque inter-
pretatiuncula.*

Omnia recognita, nonnulla adiecta, quædam immutata.

omnia



Diſticha

VGDVNI ſub ſcuto COLONIENSI, apud
Ioannem & Franciſcum Frellonios,
fratres. 1543

BIBLIOTECA NAZ. VITTORIO EMANUELE ROMA

12-30-D-24

FRANCISCVS FRELLONIVS HISPANO LECTORI S.

DICTAVIT *annis ſuperioribus Maturinus Corderius ſuis in re literaria tyrunculis, quaſdam pueriles nugas: hoc eſt, Latinam & Gallicam interpretationem in diſticha illa de moribus, quæ nomine Catonis inſcribuntur. Quam rem equidẽ uir probus & doctiſſimus eo animo fecit, quòd moribus pridem receptum eſſe uideret, ut libellus ille pueris ad literarum tyrociniũ accedentibus ubiq; ſtatim proponeretur. In ea autem ipſa interpretatiuncula ita ſecutus eſt doctiſſima* ERASMI *ſcholia, ut ab eorum ſenſu non niſi rariſſimè diſceſſerit. Antiquam certe lectionem, quoad fieri potuit defendendam putauit: quam ille multis in locis immutauerat. Singulis etiam ferè diſtichis quaſdam uelut epitomas præpoſuit: non illas quidem ut carmini quo nihil breuius adderet cõpendium: ſed ut carminis ipſius ſenſum pueri ſtatim complecterentur facilius. Ideò autem non ubiq; appoſuit, quòd eas ſententias aut parum Chriſtianè pias, aut minus exquiſitas, aut pro ingenio lorum captu difficiliores eſſe iudicauit. Ad finẽ quoq; operis aliquot dicta ſapiẽtum breuiſſima adiecit: propterea quòd nec minus digna ſcitu uidebantur: & res omnino eſſet eiuſdem argumenti. Hinc nos Hiſpanæ iuuentuti conſultum iri ſperantes, interpretationes appoſuimus Hiſpanicas, ubi Corderius noſter Gallicas appoſuerat. Quam noſtram, ni fallor, non contemnendam operam ſi tu ſemel probaueris, Hiſpane lector, reddes nos ad alia Hiſpanis cudenda alacriores. Vale.*

Præfatio, cum

BREVISSIMIS CITRA carmen præceptis.

CVm animaduérterem quamplúrimos hómines errâre gráuiter in uia morum: ſuccurréndum & conſuléndum opinióni eorum exiſtimáui: máxime ut glorioſe uíuerent, & honôrem contíngerent.

Cum animaduerterem) *quoniam ego uidebam*, porque yo veya.

Quamplurimos homines) mucha gente.

Errare) *peccare*, errar.

Grauiter) *uehementer*, grauemente.

In uia morum) *in recte uiuendi ratione*, en la manera de bien viuir.

EGO *exiſtimaui*) *uiſum eſt mihi*, he penſado.

Succurrendum & conſulendum) *ſubueniẽdum & prouidendum: ſub. eſſe*) que cumple ſocorrer y proueer.

Opinioni) *errori*.

Eorum) *hominum ſcilicet errantium*, a ſu error, o falſa opinion.

Maxime)præcipuè uerò id exiſtimaui faciendum eſſe, y principalmente me ha parecido bien.

Vt)ſub.(*illi.*)

*Viuerent glorioſe)*Hoc *eſt, ut uitam agerent gloria dignam: id eſt, maxime laudabilem*, afin que hayan loable vida.

Et VT ILLI *cõtingerent honorem)ad honorem peruenirent*,y peruengan a honor.

Nunc te fili charíßime docêbo, quo pacto mores ánimi tui compónas.

Nunc)age igitur.

O *fili charißime)*Ahora pues mi amado hijo.

EGO *docebo te)erudiam te*, yo te enſeñare.

Quo pacto)quo modo, en que manera.

TV *componas)componere poßis*,tu puedas ordenar.

*Mores)*las buenas coſtumbres.

Animi tui)animæ tuæ, de tu anima: Hoc *eſt,docebo te bene uiuendi rationem:*Quiero dezir,que yo te enſeñare,la manera de bien viuir.

Igitur mea præcépta ita légito, ut intélligas. Légere *enim, & non intellígere, neglígere eſt.*

Igitur)ergo, Pues.

TV *legito)lege*, lee.

*Mea præcepta)*mis mandamientos.

Ita)ſic.

Vt TV *intelligas)intelligere poſsis: ſub.*(*ea)*en manera que los entiendas.
L*egere enim)ſub.*(*aliquid)*porque leer algo.
E*t non intelligere)ſub.*(*illud)*y no entender lo.
E*ſt negligere)quaſi non curare*, es como no eſtimar lo nada.

I*taque* Deo *ſúpplica.*

I*taque)igitur,ut ad rem ueniam*, Aſsique.
TV *ſupplica* D*eo)*D*eum ſuppliciter precare*, ruega a Dios humilmente,y en grande reuerentia.

P*aréntes ama.*

Ama de grande affition tu padre y madre.
A*ma)uehementer dilige*, ama de grande affition.
P*arentes)patrẽ & matrem*, tu padre y tu madre:*obſeruando ſcilicet, & obſequendo, & iuuando*: es a ſaber,en los honrrãdo,en los obedeciendo,y en los ſecorriendo.

C*ognátos cole.*

Honrra tus parientes.
TV *cole cognatos)* viue en amiſtad con tus parientes, haziendo los plazer y los viſitando.

M*agíſtrum métue.*

Teme tu maeſtro en reuerentia.
M*étue)reuerêre*, teme en reuerentia.

Magiſtrum) *præceptorem tuum*, el maeſtro que te enſeña.

Datum ſerua.

Guarda bien lo que te ha ſido encommendado.

Serua) *diligenter cuſtodi*, guarda con diligentia.

Datum) *rem tibi commiſſam*, la coſa que te ha ſido encargada.

Foro te para.

Hoc eſt, ad forenſes actiones ne imparatus accedas.

No vayas a pleytear ſin ſer bien proueido de lo que diras.

TV *para te foro) para teipſum ad forum: ſub. (iudiciale)* prepara te y prouee te por ir a pleytear. Hoc *eſt, cauſam acturus, præmeditare diligenter quid ſis dicturus*, Quando querras orar vna cauſa, pienſa bien lo que debes dezir.

Cum bonis ámbula.

Anda con los buenos.

TV *ambula) uerſare*, platica.

Cum *bonis) ſub. (hominibus)* con los hombres de bien.

Antè, quàm uocêris, ad consílium ne accéſſeris.

No vayas a oyr el ſecreto de otro ſin ſer llamado.

TV *ne acceſſeris) ne accedas*, no vayas.

Ad *conſilium) ſub. (alienum)* al ſecreto de otro.

Antè

Antè quàm TV *uocêris) accerſaris : ſub . (ad illud)* antes de ſer llamado.

Mundus eſtò.

Tiene te limpio.

TV *eſto mundus)ſerua munditiem,* guarda de te enſuziar ni el cuerpo ni el anima.

Salúta libénter.

Saluda de buen coraçon.

TV *ſaluta)* ſaluda.

Libenter) alegramente.

Maióri cede.

Hoc eſt, ne contendas cum potentiore.

No porfies con maior que ti.

TV *cede)obtempera,* obedeçe.

Maiori)potentiori : ſub.(homini) a vn hombre que es mas poderoſo que tu.

Minóri parce.

Sufre al menor que ti, y perdona le.

TV *parce minori)ſub.(homini)*que no le ſeas rigoroſo.

Rem tuam cuſtódi.

Guarda tu hazienda.

Cuſtodi)conſerua, guarda.

Rem tuam)bona tua, tus bienes : **Hoc eſt, ne ſis prodigus,** que no ſeas prodigo.

Verecúndiam ſerua.

Guarda tu verguença.

Serua)rétine, guarda.

Verecundiam)pudorem, honrra y caſtidad.

Que no hagas coſa deſuergonçada.

Diligéntiam ádhibe.

Pone diligentia en tus coſas.

*Adhibe diligentiam)ſub.(in rebus agẽdis)*que no ſeas pereçoſo.

Libros lege: Quos légeris memento.

Lee los libros, y tiene memoria de los que leyeres. Quiero dezir, que no leas ſin meſura.

Lege)fac ut legas, haze que tu leas.

*Libros)*algunos libros.

ET *memento)memoriæ manda*, imprime en tu memoria.

Quos TV *legeris)*aquellos que tu habras leydo.

Famíliam cura.

Ten cuydado de tu famılia.

TV *cura familiam)ſub.(tuam)*pienſa en bien gouernar tu caſa.

Blandus eſto.

Seas benigno.

Eſto) ſeas.

Blandus)comis, affable, gratioſo : *ſub.(in congreſſu)*:en la platica de la gente.

Iráſci

Iráſci ab re noli.

No te enojes ſin cauſa.

N*oli iraſci) caue iraſcaris*, guarda de te airar.

Ab re) ſine iuſta cauſa, ſin buena cauſa.

Néminem irríſeris.

No te burles de nadi.

TV *néminem irríſeris) noli irridere aliquem*, no te burles de alguno.

Mútuum dato: Cui des uidêto.

Preſta dinero, mas guarda a quien.

D*ato mutuum) da mutuo*, da a credito.

SED *uideto cui des) diligenter conſydera qualis ſit ille cui dabis: ſub. (mutuum)*. Mas mira bien a quien lo daras.

Iudício adéſto.

Defende tus amigos en iuizio.

Adeſto iudicio) ſub. (amicorum) id eſt, amicos in iudicio defende, ſoſtiene tus amigos en iuſtitia.

Conuiuâre raro.

Pocas vezes haze banquetes.

TV *conuiuare) age conuiuia*, haze conuites.

R*aro)* pocas vezes.

Quod ſatis eſt dormi.

Duerme ſolamente a ſufficientia.

D*ormi)* duerme.

Q*uod ſatis eſt) quantum naturæ ſufficit*, quanto natura requiere: *Hoc eſt, ne ſomno deditus eſto*, No ſeas

gran dormidor.

Iuſiurándum ſerua.

Guarda tu iuramento.

Serua)*obſerua*,guarda.

Iuſiurandum)*ſub*.(*tuum*)tu iuramento : Hoc *eſt*,*præſta quod iuraueris*:*niſi malum fuerit*.Cumple lo que habras iurado,ſi no es algun mal.

Vino te témpera.

Beue del vino ſobriamente.

Tempera te uino)*tibi à uino tempera*, Amodera te de beuer el vino.

Pugna pro pátria.

Combate por tu tierra.

TV *pugna*)combate.

Pro patria)*ſub*.(*tua*)*id eſt*, *pro defenſione patriæ tuæ*, por defender tu tierra.

Nil témere credíderis.

No creas de ligero.

Nil)*ne aliquid*,ninguna coſa.

TV NE *credideris*)*ne credas*,no creas.

Aliquid)alguna coſa.

Temere)neſciamente : Hoc *eſt*,*credulus eſſe caue*, No ſeas ligero a creer todo lo que te diran.

Tûte cónſule.

Toma conſejo de ti meſmo.

Tu conſule te) *ádhibe teipſum in conſilium* : Hoc *eſt*, *à teipſo cõſilium pete*, *&* *tecum delibera quid expediat*,

Delibera en ti meſmo que ſea bueno de hazer.

Meretrîcem fuge: Líteras diſce.

Fuye las putas, y ſige las letras.

F*uge meretricem) cum meretrice ne rem habueris*, No tengas que hazer con vna ramera.

(S E D *diſce literas) da operam literis*, mas da te alas letras.

Nil mentíri debes.

En ninguna coſa debes mentir.

N*il) nulla re*, en nada.

D*ebes mentiri)* debes mentir.

Bonis benefácito.

Haze bien a buenos.

B*enefacito) beneficium præſta*, haze bien y plazer.

B*onis) ſub. (hominibus)* alos hombres de bien: Hoc *eſt dignis & bene meritis*, alos que lo mereçen.

A D M O N I T I O, Amoneſtamiento.

B*onis benefacito) imò omnibus. Nam propter deum non modò bonis, & gratis, & amicis: ſed etiam malis & ingratis & inimicis benefaciendum eſt: ut ſimus filij patris illius noſtri cœleſtis, qui ſolem ſuum oriri facit ſuper bonos & malos, & pluit ſuper iuſtos & iniuſtos.* Porque por el amor de dios cumple hazer bien, no ſolamente alos buenos, y alos que lo reconoſcen, y alos amigos: mas ahun alos malos, y alos ingratos, y alos enemigos: afin que ſeamos fijos de nueſtro padre celeſtial, el qual

haze

haze ſalir ſu ſol ſobre los buenos y malos, y llueue ſobre los iuſtos y iniuſtos.

Malédicus ne eſto.

No ſeas maldiziente.

Ne eſto) *ne ſis*, No ſeas.

Maledicus) *conuiciator, aut obtrectator*, iniurioſo, detractor.

Exiſtimatiônem rétine.

Guarda tu reputation.

Retine) *conſerua & tuêre*, defiende.

Exiſtimationem) *bonam de te hominum opinionem*, tu buena fama, o eſtimation.

Aequum iúdica.

Iudica a equidad.

Iudica) iudica.

Aequum) la coſa iuſta y razonable: *Hoc eſt, ad æquitatem iudica: non ad lucrum, aut gratiam*: Quiere dezir, que no iudices por dinero, ni por fauor, mas ala equidad.

Paréntes patiéntia uince.

Sufre de tu padre y madre haſta tanto que por patientia tu mitiges ſu rigor.

Vince) *fac ut uincas*, haze tanto que ganes.

Parentes) *ſub. tuos) id eſt, patrem & matrem*, tu padre y tu madre.

Patientia) *per tolerantiam*, por patientia, endurando

ſu

ſu rudeza. *Hoc eſt, ſi parentes habes auſteriores, fac ut per patientiam reddas eos mitiores & faciliores.*

Beneficij accépti memor eſto.

Acuerda te del bien que te ſera hecho.

Eſto) *fac ut ſis*, haze que ſeas.

Memor) que te acuerdes.

Beneficij) del bien y plazer.

Accepti) *quod ab alio acceperis*, que habras recibido de otro: *Hoc eſt, ne ſis ingratus*, no ſeas ingrato.

Ad prætórium ſtato.

Sub. (ut illic diſcas)

Halla te al pleytear afin que aprendas.

TV *ſtato ad prætorium*) *frequens eſto in foro iudiciali*, va muchas vezes al lugar del iuizio.

Conſultus eſto.

Seas cauto en tus coſas.

Eſto) ſeas.

Conſultus) *prudens & circunſpectus in rebus agendis*, prudente y diſcreto en tus negocios.

Vtere uirtûte.

Vſa de virtud.

Vtere) vſa.

Virtute) de virtud. *Id eſt, ſtudioſé age omnia*, haze todas tus coſas virtuoſamente.

Iracún

Iracúndiam témpera.

Modera tu ira.

Tempera)moderare, modera.

Iracundiam) tu ira, tu enojo.

Trocho lude: Aleas fuge.

Recrea te a iuego honeſto, y huye iuego de fortuna.

*Lude)*iuega.

Trocho)turbine, dun trompon.

ET *fuge)* y huye.

*Aleas)*dados y otros iuegos de fortuna.

ADMONITIO, Amoneſtamiento.

Per trochum hîc intellige omnem ludum puerilem non uetitum. Por el trompon ſe entiende aqui todo iuego de mançebos, que no es defendido.

Nihil ex arbítrio uírium féceris.

No hagas todo lo que pudieres, mas lo razonable.

TV *nihil feceris)caue facias aliquid*, guarda te de hazer algo.

Ex *arbitrio uirium)ſub. (tuarum)id eſt, ſecundum uires tuas*, ſegun toda tu fuerça: *Hoc eſt, non ſemper debes, quantum potes, façere: ſed quantum licet*. Tu no debes ſiempre hazer todo lo que puedes, mas quanto es licito.

Minôrem te ne contémpſeris.

No menoſprecies al que es menor que ti.

Ne

Ne contempſeris)*ne faſtidias*,no deſprecies.
Minorem)*inferiorem* : *ſub*.(*hominem*)
Te)*quàm tu ſis*, a aquel que es en inferior grado que tu : *ut ſcientia, aut genere, aut uitæ conditione*, como en ſcientia,o linage,o eſtado.

Aliêna concupíſcere noli.

No codicies las coſas agenas.

Noli concupiſcere)*ne áppetas*,no deſſees.
Aliena)*res alienas*,los bienes dotro : *Hoc eſt,tuo contentus eſto* : Contenta te de lo tuyo. *Vnde illud, Aliena bona nihil ad te pertinent*, Tu no tienes que hazer delos bienes de otro.

Cóniugem ama.

Ama tu muger.

Ama) ama.
Coniugem)*uxorem tuam*, tu muger : *Hoc eſt, contentus ſis uxore tua*:*nec alienam concupiſcas*. Contenta te de tu muger ſin deſſear la agena.

Líberos érudi.

Enſeña tus hijos.

Erudi)*inſtitue & caſtiga*,enſeña y caſtiga.
Liberos)*ſub*.(*tuos*)*id eſt prolem tuam*, tus hijos.

Pátere legem quam tu ipſe túleris.

Endura tu miſmo la ley que has pueſto alos otros.

Pátere) *tólera*, ſufre.
Legem)*ſub*. (*eam*)*id eſt idem pactum & conditionem*, la meſma condition.

Quam

Quam ipſe)tu ipſe, que tu miſmo.

Tuleris)ſub.(alijs) que habras pueſto a los otros: *Hoc eſt,nihil alijs debes imponere, quod ipſe pati nolis.* Tu no debes imponer a los otros lo que tu no querrias ſufrir.

Pauca in conuiuio lóquere.

Habla poco a tabla.

*Lóquere pauca)parum,*habla poco.

*In conuiuio)*en banquete.

Illud ſtude quod iuſtum eſt.

Deſſea lo que es razonable.

*Stude)appete,*deſſea.

*Illud quod iuſtū eſt)rectum & honeſtum,*lo ques bueno y honeſto: *Hoc eſt,ne quid turpe cupias.* No deſſees coſa fea.

Libénter ferto amôrem.

Sufre que te amen.

Ferto) endura.

*Libenter)*de buen coraçon.

Amorem)ſub.(aliorum erga te) el amor de los otros en ti: *Hoc eſt,libenter pátere te abs quolibet amari.* Endura de ſer amado de cada vno.

Diſtich

Diſtichorum de

MORIBVS LIB. I.

EPITOME.

❡ *Pura mente colendus eſt* Deus. Cumple ſeruir a Dios de puro coraçon.

SI *Deus eſt ánimus, nobis ut carmina dicunt:*
Hic tibi præcípue ſit pura mente coléndus.

ORDO ET DECLARATIO CARMINIS.

Si) quoniam, Pueſque.
Deus) Dios.
Eſt animus) es coſa ſpiritual.
Vt) ſicut, como.
Carmina) uaticinia, las prophetias.
Dicunt nobis) teſtantur nobis, nos teſtifican.
Hic) pro is, *Deus ſcilicet*, el.
Sit colendus) pro eſt colendus: id eſt coli debet, deue ſer ſeruido.
Tibi) pro à te, de ty.
Præcipue) principalmente.
Pura mente) puritate mentis, de limpieʒa de anima y de ſpirito.

EPITOME.

3 ¶ Ne ſomno indulgeto. No te deleƈtes a mucho dormir.

Plus uígila ſemper, nec ſomno déditus eſto.
Nam diutúrna quies uítijs aliménta miníſtrat.

Hoc eſt, Somnus longior, eſt uitiorum fomes. El luengo ſueño es nudriço de vicios.

ORDO CARMINIS ET DECLARATIO.

TV *uigila)* vella.
Semper) omni tempore, ſiempre.
Plus) maiorem temporis partem, la maior parte del tiempo.
Nec eſto) & ne ſis, y no ſeas.
Deditus) muy dado, o ſugeto.
Somno) al ſueño.
Nam quies) requies: ſub. corporis) porque el repoſo.
Diuturna) longioris tẽporis, que dura mucho tiempo.
Miniſtrat) præbet, aminiſtra.
Alimenta) nutrimenta, nodrimiento.
Vitijs) peccatis, a vicios y peccados.

EPITOME.

3 ¶ *Taciturnitas, uirtus eſt præcipua:* la taciturnidad es virtud principal, que es tener ſu lengua de mucho hablar

Virtũ

Virtûtem primam eſſe puta, compéſcere linguam.

Próximus ille Deo, qui ſcit ratiône tacêre.

ORDO AC DECLARATIO.

TV *puta)exiſtima*, eſtima.

Compeſcere linguam) frænare & cohibêre linguam, refrenar la lengua.

Eſſe uirtutẽ primam)præcipuam, ſer vna gran virtud.

NAM *ille)ſub. (homo)* porque aquel.

EST *proximus)ſimillimus*, es muy ſemejante.

Deo)diuinæ prudentiæ, ala prudentia de Dios.

Qui) homo ſcilicet, el qual.

Scit tacere) ſabe callar.

Ratione)prudentia, por diſcretion.

Sperne repugnándo, tibi tu contrárius eſſe.

Conuéniet nulli, qui ſecum díſsidet ipſe.

El que deſacuerda con ſi meſmo, con nadi ſe acuerda.

TV *ſperne eſſe)noli eſſe*, no quieras ſer.

Tu) pro(ipſe) tu miſmo.

Contrarius) contrario.

Tibi) a ty.

Repugnando):ſub.(tibi) en te contradiziendo.

ILLE) aquel.

Nulli)pro non & ulli.

NON *conueniet*) no acordara.

Vlli) *cum aliquo*, con alguno.

Qui diſsidet ipſe ſecum) el que deſacuerda con ſi meſmo.

Sperne repugnando, &c.) *Senſus eſt, Noli tibi ipſe repugnare, ſiue eſſe tibi contrarius. Quaſi dicat, Caue ne pugnent inter ſe mores tui, aut uerba tua.* Guarda que ni tus coſtumbres ni tus palabras ſean entre ſi contrarios.

¶ *Male de alijs iúdicans, teipſum inſpice.*

Quando tu iuzgas mal de los otros mira a ti meſmo.

Si uitam inſpícias hóminum: ſi déniq; mores:
Cum culpes álios, nemo ſine crímine uiuit.

Nadi ſin vitio.

Si TV *inſpicias uitam & mores hominum*) ſi tu miras curioſamente la vida y condition de los hombres.

Cum) *quanuis*, ahunque.

TV *culpes*) *uituperes*, acuſes.

Alios) *ſub.* (*homines*) los otros.

Nemo uiuit ſine crimine) *Hoc eſt, nemo eſt in hac uita ſine aliquo uitio reprehēſione digno*, No hay hombre en eſta vida ſin algun vitio digno de reprehenſion. *Quaſi dicat, Si nemo caret uitio, quomodo tu, qui alienam uitam carpis, te immunem putas?*

ADMONITIO, Amoneſtamiento.

Si denique mores.) (*Denique*) *hoc in loco eſt aduerbium*

bium expletiuum, quia tantum ponitur cauſa metri. Porque no ſirue ſino por inchir la meſura del verſo.

¶ *Nocitûra ne rétine, licet ea uehementer ames.* No guardes con tigo lo que te puede dañar, haunque ſea coſa que mucho ames.

Quæ nocitûra tenes, quanuis ſint chara, relínque.

Vtílitas ópibus præpóni témpore debet.

Vna coſa vtil en ſu tiẽpo ſe deue preferir a otra coſa rica.

Relinque) *omitte*, dexa: *ſub.* (*ea*) las coſas.

Quæ tenes) *certò ſcis.*

Nocitura) *ſub.* (*eſſe tibi*) de las quales tu eres cierto que te dañaran.

Quanuis) *ſub.* (*ea*).

Sint chara TIBI) *licet ea uehementer ames*, ahunque tu mucho las ames.

NAM *utilitas*) *uſus rei utilis & commodæ*, porque el vſo de vna coſa vtil.

Debet præponi) *præferri*, ſe deue anteponer.

Opibus) *opulentiæ rerũ*, a la ſuperfluidad de bienes.

Tempore) *cum tempus poſtulat*, quando el tiempo lo requiere.

ADMONITIO.

Quæ nocitûra tenes, &c.) *Nam ſtultum eſt ſeruare, quod nocere poßit. Vnde & nautæ in periculo nau-*

BIBLIOTECA NAZ. ROMA VITTORIO EMANUELE

fragij merces aliquas, & partem penoris in mare abijciunt, ad exonerandam nauim: ut & ſe, & ipſam nauim ſeruare poßint.

ALIA ADMONITIO.

V*tilitas opibus, &c.)*Hoc *eſt, nonnunquam relinquendum eſt aliquid de opulentia, ut ſalua maneat utilitas: id eſt, uſus rerum, quibus carere non poſſumus.* Non *enim nocet uſus ille neceſſarius: ſed plerunq; ipſa opulentia.* V*nde & multos legimus propter opes ſuas à principibus aut proſcriptos, aut necatos, quo iure quámque iniuria. Quinetiam in ipſa paupertate interdum aliquid cedendum eſt, ut cætera ſeruare poßis.* Ex*empli gratia,* P*auper habet prædiolum à potentiore cupitum, qui petit ſibi illud uendi: ſi denegarit pauper, fortaſſe litibus et calumnijs tandẽ à diuite opprimetur.*

¶D*eponenda eſt interdũ ſeueritas*. Cumple alguna vez dexar la ſeueridad, y no ſer ſiẽpre auſtero.

Conſtans & lenis, ſicut res póſtulat, eſto.
T*empóribus mores ſápiens ſine crimine mutat.*

P*ro tempore mutari mores poſſunt:* Hoc *eſt, ad conditionem temporis accommodari*. Segun el tiempo el hombre puede mudar ſus conditiones y manera de viuir.

T*u eſto conſtans & lenis)modò ſeuerus, modò placidus,* ſeas alguna vez ſeuero, otra vez benigno.

Sicut

Sicut res) anſi como la coſa.

Poſtulat) *exigit:ſub.* (*illud*) lo demanda, lo requier.

NAM *ſapiens*) *uir prudens*, vn hombre ſabio.

Mutat) muda.

Temporibus) *pro temporũ cõditione*, ſegũ el tiempo.

Mores) *ſub.* (*ſuos*) ſus coſtumbres.

Sine crimine) *ſine culpa aut reprehenſione*, ſin culpa o reprehenſion.

Nil témere uxóri de ſeruis crede querénti.

No creas ligeramente à tu muger, quando ſe quexa de los moços.

Sæpe étenim múlier quem coniunx diligit odit.

Porque la muger aborreſçe aquel que el marido ama.

TV *nil crede*) *ne credas aliquid*, no creas alguna coſa.

Temere) neſciamente, o de ligero.

Vxori) a tu muger.

Querenti) *ſub.* (*apud te*) quando ſe quexa a ty.

De ſeruis (*ſub.* (*tuis*) de tus ſeruidores.

Etenim) *nanque*, porque.

Mulier) la muger.

Sæpe odit) *odio habet* : *ſub.* (*eum*) muchas vezes aborreſçe.

Quem) aquel que.

Coniunx) *maritus*, el marido.

Diligit) *amat*, ama.

¶ *Amico tam diu rectè ſuade, donec perſuáſeris.*
No ceſſes de bien conſejar tu amigo, haſta que te crea.

Cúmque mones áliquem, nec ſe uelit ipſe mo néri:
Si tibi ſit charus, noli desíſtere cœptis.

C*um*) *quando*, quando.
TV *mones*) *ádmones*, amoneſtas.
Aliquẽ) *ſub.* (*hominẽ errãtem*) alguno que haze mal.
Nec) *pro & non* : *ſub.* (*tamen*).
ET TAMEN *ipſe*) empero el.
Non uelit ſe monerĩ) no quiere ſer reprehendido.
Si ILLE *ſit charus tibi*) *ſi eum uehementer amas*, ſi tu le amas bien.
TV *noli deſiſtere cœptis*) *ſub.* (*tuis*) *id eſt, noli omittere incœptũ tuum*, no dexes tu entrepriſa. mas perſeuera ſiempre ale bien conſejar.
C*úmque mones*) (*Cúmque*) *duæ ſunt dictiones*: (*cum*) *aduerbium eſt*, & (*que*) *coniunctio. Sed* (*que*) *in hoc loco, metri cauſa poſitum, uacat. Nam in hoc libello connexæ non ſunt ſententiæ : ideoq́; potius ſic dixiſſem, Quando mones aliquem*, &c.

¶ *Cum ſtulto & uerbóſo fruſtra conténditur.*
Cõtra vn loco y gran hablador en vano diſputaras.

Contra uerbóſos, noli conténdere uerbis.
Sermo datur cũctis: ánimi ſapiéntia paucis.

Loquuntur omnes: pauci ſapiunt. Todo el mondo habla: mas pocos lo ſaben bien.

TV *noli contendere)ne contendas,* no tomes altercacion.

Verbis)ſermone, de palabras.

Contra uerboſos)ſub.(hommes) contra los que mucho hablan.

Sermo)oratio, la palabra.

Datur) conceditur: ſub. (à natura) es dada de natura.

Cunctis) omnibus: ſub. (hominibus) a todos hombres.

SED *ſapientia animi)id eſt,intelligentia,* mas el buen entendimiento: *ſub.(datur)*es dado.

Paucis)ſub.(hominibus) a pocos.

Dílige ſic álios,ut ſis tibi charus amîcus.
Sic bonus eſto bonis, nec te mala damna ſequántur.

TV *dilige)ama,* ama.

Alios)ſub.(homines) los otros.

Sic)id eſt ita, en tel manera.

Vt)ſub.(tamen)

TV *ſis* IPSE *charus amicus tibi)* que no dañes a ti meſmo.

ET TV *eſto)id eſt ſis,* y ſeas.

Bonus)benignus, benigno y liberal.

Bonis)ſub.(hominibus) alos buenos.

Sic ne damna mala ſequantur te) ita ut maxima incõmoda

tibi non eueniant: Hoc *eſt, ne magnum aliquod incommodum tibi inde accidat*, en tal manera que no te aconteʒca algun gran daño.

ADMONITIO.

D*ilige ſic alios, &c.*) E*thnicorum doctrina hæc eſt. Chriſtianis autem, ſic eſt præceptum*, D*iliges proximum tuum, ſicut teipſum.* P*roximus tuus, omnis homo eſt, ait* A*uguſtinus.*

❡ R*umóres ne in uulgus ſparſeris*. Guarda te de ſembrar algunas nueuas en el pueblo.

R*umóres fuge: ne incípias nouus auctor habéri.*

N*am nulli tacúiſſe nocet: nocet eſſe locûtum.*

D*ixiſſe me pœnituit: tacuiſſe nunquam*. yo me ſoy repentido de hauer hablado: mas de hauer callado, nunqua.

TV *fuge rumores*) *caue nouos ſermones: ſub.* (*in uulgus ſpargere*) guarda te de publicar algun rumor.

Ne TV *incipias*) afin que tu no comiences.

H*aberi*) *exiſtimari*, ſer tenido.

N*ouus auctor*) *nouarum rerum inuentor*, inuentor de nouedades.

N*am tacuiſſe nocet nulli*) *non nocet alicui: ſub.* (*homini*) porque el callar no daño a nadi.

SED EVM *locutum eſſe, nocet* IPSI) mas el hablar le daño.

❡ N*equid*

❡ *Ne quid certò promíſeris, aliéni promiſsi fiducia.*
No prometas aſeguradamente, te fiando de la promeſſa de otro.

Rem tibi promíſſam certò promíttere noli.
Rara fides ídeo, quia multi multa loquuntur.

Hoc eſt, multi multa promittunt: ſed parum præſtant.
Mucho hablar y poco hazer.

TV *noli certò promittere) ne certò promiſeris,* guarda te de prometer ſeguramente.

R*em promiſſam tibi) ſub. (ab alio) quam tibi alius promiſerit,* vna coſa que te ha ſido prometida de otro.

NAM *fides) ſub. (hominum).*

EST *rara) id eſt raró inuenitur,* la fidelidad es muy rara, en poca gente ſe halla.

I*deo quia) propterea quòd,* portanto que.

M*ulti) ſub. (homines)* muchos.

L*oquuntur multa) dicunt & promittunt multa: ſub. (ſed parum præſtant)* dizen y prometen mucho, y hazen poco.

Cum te áliquis laudat, iudex tuus eſſe meménto.
Plus álijs de te, quàm tu tibi crédere noli.

Senſus eſt, Ne teipſum æſtimâris aliorum laudatione: ſed tua ipſius conſciéntia. No te precies ala loor de otros, mas ſegun tu conſcientia.

Cum

*Cum aliquis)ſub.(homo)*quando alguno.

Laudat te) te loa.

TV *memento)fac memineris,* haz que te acuerdes.

Eſſe iudex tuus) de te ipſo iudicare, an tu ſis dignus ea laudatione, de te iuzgar tu meſmo, ſi eres digno de tal loor.

ET *noli plus credere de te alijs)ſub.(hominibus)*

Quàm tu)ſub.(credas)id eſt,credere debes.

Tibi)ſub.(ipſi) y no creas mas alos otros de ti,que debes creer a ti meſmo: Hoc *eſt,de tuis moribus cre de tuo potius,quàm aliorũ iudicio.* De tus coſtumbres cree mas a tu iuizio que al de los otros.

¶ *Quod beneficium acceperis, prædica ſæpe: quod ipſe déderis,diſsímula.* Habla muchas vezes del plazer que tu has recibido de otro:mas del que tu habras hecho no digas nada.

Officium altérius, multis narrâre meménto:

Atque álijs cum tu beneféceris,ipſe ſilêto.

TV *memento)fac memineris,*haz que te acuerdes.

Narrare)dicere & prædicare, de contar.

Multis)ſub.(hominibus) a muchos.

Officium alterius) ſub. (hominis) id eſt, beneficium ab alio tibi præſtitum, el bien y plazer que vn otro te ha hecho : *ne ſcilicet habearis ingratus,*a fin que no te reputen ingrato.

Atque cum)id eſt,cum autem, mas quando.

*Tu beneféceris)beneficiũ dederis,*tu habras bien hecho.

Alijs)

Alijs)*ſub*.(*hominibus*) a otros.
Ipſe)*tuipſe*, tu miſmo.
Sileto)*noli commemorare*:*ſub*.(*illud*) calla non digas nada: *ne ſcilicet uidearis exprobrare beneficium*, afin que no pareȝca que tu le reprochas.

Multôrum cum facta ſenex, & dicta recénſes:
Fac tibi ſuccúrrant, iúuenis quæ féceris ipſe.

Hoc dicit, Sic uiue iúuenis, ut ſenex id iucunde recordêris. Trauaja de tan bien viuir en tu iuuentud, que la memoria de aquello te deplaȝer en tu vejeȝ.

Cum TV *recenſes*)*refers*, quando tu recitas o repetes.
Senex)*in ſenectute*, en tu vejeȝ.
Facta & dicta) los hechos y dichos.
Multorum)*ſub*.(*hominum*)de muchos hombres.
TV *fac* VT *ea ſuccurrant tibi*) *ueniant tibi in mentem*, haȝ que aquellas coſas te vengan ala memoria.
Quæ)las quales coſas.
Ipſe)*tu ipſe*, tu miſmo.
Feceris)*feciſti*, has hecho.
Iuuenis)*cum iuuenis eſſes*, quando eras mancebo.

¶ *Non eſt quod male ſuſpicêris de ſecreto aliorum colloquio*. Tu no debes tomar mala ſoſpecha quando algunos hablan en ſecreto.

Ne cures, ſi quis tácito ſermône loquâtur.

Cón

Conſcius ipſe ſibi, de ſe putat ómnia dici.

El que ſabe en ſi alguna falta pienſa que los otros hablan del. *Male enim ſibi conſcius ſemper ſuſpicioſus eſt.* El que tiene remorſo de conſcientia es ſiempre ſuſpicionoſo.

TV *ne cures*) *noli curare*, no te cures.

Si quis) *ſi aliquis*, ſi alguno.

Loquatur) hable: *ſub.* (*cum alio*) con vn otro.

Sermone tacito) *ſecreto*, en ſecreto. Quiere dezir, no pienſes que dize mal de ti.

HOMO *conſcius ipſe ſibi*) vn hombre que ſe ſiente culpable.

Putat omnia dici de ſe) pienſa que todos hablan del.

¶ *In ſecundis rebus, de aduerſis cógita.* En el tiempo de la proſperidad pienſa en las aduerſidades que te pueden venir.

Cum fúeris felix, quæ ſunt aduérſa cauêto.
Non eodem curſu reſpóndent última primis.

Bona fortuna ſæpe in malam uertitur. La buena ventura muchas vezes ſe conuierte en mala.

Cum TV *fueris*) *quando eris*, quando ſeras.

Felix) *fortunatus*, dichoſo.

TV *caueto*) *próuide*, prouee.

EA *quæ ſunt aduerſa*) *res aduerſas*, las aduerſidades. *ſub.* (*quæ tibi poſſunt accidere*) que te pueden venir.

NAM *ultima)rerum exitus*, porque el fin de las coſas.

Non reſpondent)non reſpondet, non conuenit: ſub.(ſemper) no es ſiempre ſemejante.

Primis)earum principio, al principio.

Eodem curſu)eodem fortunæ progreſſu, en vn miſmo curſo de fortuna.

ADMONITIO.

Non eodem curſu)Non eo, ſpondeus eſt, per ſynæreſim. Sed hoc nihildum ad pueros pertinet.

Cum dúbia & frágilis ſit nobis uita tribûta:
In morte altérius ſpem tu tibi pónere noli.

Senſus eſt, Sperans in morte alterius, cõſydera teipſum quoque mortalem eſſe.

Eſperando la muerte de otro, pienſa tanbien que tu eres mortal.

Cum)quoniam, pueſque.

Vita tributa ſit nobis) data eſt nobis, la vida nos es dada: *ſub.(à natura)*de natura.

Dubia)incerta, dudoſa y incierta.

Et fragilis)caduca, fragil y tranſitoria.

Tu noli ponere tibi ſpem)ne ponas ſpem tuam, no pongas tu eſperança.

In morte alterius)ſub. (hominis) en la muerte de vn otro: *ſub.(ut ab illo hæreditatem accipias)* por ſer ſu heredero.

¶ *Non prétio munus, ſed donántis ánimo æſtimandũ.* Vn don no ſe eſtima por la valor, mas por la aficion del que lo da.

Exiguum

Exiguum munus cum dat tibi pauper amîcus:
Accípito plácide: & plenè laudâre meménto.

Cum) *quando*, quando.
Amicus) *ſub.* (*tuus*) tu amigo.
Pauper) pobre.
Dat tibi) *donat tibi*, te da.
Munus) *ſub.* (*aliquod*) algun don.
Exiguum) *parui prétij*, pequeño.
TV accipito) *accipe: ſub.* (*illud munus*) recibe lo.
Placidè) *uultu ſereno, & hilariter*, alegramente.
Et memento laudare) *ſub.* (*illud*) y acuerda te de lo loar.
Plenè) *copioſe*, abondantemente.

ADMONITIO.

Accipito placide) *Oſtendendo ſcilicet illud tibi gratum eſſe.* moſtrando que te es muy agradabie.

¶ *Paupertâtem æquo ánimo ſúſtine.* Sufre en paciencia la pobredad.

Infántem nudum cum te natûra creârit:
Paupertâtis onus patiénter ferre meménto.

Nam et nudus natus es: & móriens nihil áuferes. Porque tu eres naſcido deſnudo, y quando morras no lleuaras nada.

Cum natura) viſto que natura.
Crearit te) te ha creado.

Infantem

Infantem nudum)ſine ullis opibus, niño deſnudo, ſin algunas riquezas.

TV *memento)fac memineris*, haz que te acuerdes.

Ferre)ſuſtinere, ſufrir, endurar.

Patienter)æquo animo, patientemente.

Onus) moleſtiam, la carga.

*Paupertatis)ſub.(tuæ)*de tu pobredad.

¶ Mors *non eſt formidanda*. No ſe deue temer la muerte.

Ne tímeas illam, quæ uitæ eſt última finis.
Qui mortem métuit, quod uiuit, perdit idipſum.

El que teme la muerte, pierde el plazer de la vida.

TV *ne timeas)ne formides*, no temas.

Illam, quæ eſt ultima finis uitæ)ſub. (huius) aquella que es el çagero fin dela vida: *id eſt mortem*: la muerte.

NAM IS *perdit idipſum, quod* IPSE *uiuit) amittit ipſam uiuendi uoluptatem*, porque aquel pierde el plazer de viuir.

Qui metuit mortem) el qual teme la muerte.

ADMONITIO.

Ne timeas illam, &c.)Fruſtra præcipitur nobis, ne mortem timeamus: quia naturaliter eam ſemper horremus. Sed Chriſtianus ſic admoneri poteſt, Si recte uiues, mortem minus timebis. Si tu viues bien, teme-

ras menos la muerte.

Si tibi pro méritis nemo reſpondet amîcus:
Incuſâre Deum noli: ſed teipſe coërce.

Senſus eſt, Si quos ingratos in te ſentias, noli tamen Deum incuſare. Si vees algunos ingratos contra ti, no por eſſo deſpeches a Dios.

Si nemo amicus) ſi nullus amicorum tuorum, ſi ninguno de tus amigos.

Reſpondet tibi) ſatisfacit tibi, te ſatesfaʒe.

Pro meritis) pro tuis in ſe beneficijs, por los bienes que tu le has hecho.

TV *noli incuſare Deum) ne tamen propterea Deum criminêris,* empero no por eſſo blaſphemes Dios.

Sed ipſe coërce te) cóhibe tuam ipſius iracundiam, mas refrena tu ira.

¶ *Quæſitis utere parcé.*

Deſpiende tu bien, moderadamente.

Ne tibi quid deſit, quæſitis utere parcé.
Vtque quod eſt ſerues, ſemper tibi deeſſe putâto.

TV *utere parcè) modicè,* vſa moderadamente: *id eſt citra luxum,* ſin exceſſo.

Quæſitis) rebus partis, de los bienes que has ganado.

Nequid deſit tibi) afin que no hayas falta de nada.

Vtque ſerues) & ut conſerues, y afin que guardes.

ID *quod eſt)ſub.(tibi)hoc eſt,quod habes,* lo que tu has.

TV *putato ſemper* ILLVD *deeſſe tibi)ſemper exiſtima te carere etiam eo quod habes,*pienſa ſiempre no haber lo que tu has. N*on tamen ut incidas in auaritiam : ſed ut frugalitatem retineas.* Empero no por caer en auaricia,mas eſtalbiar honeſtamente.

¶ I*actantiæ eſt,ſepius idem promittere.* Vana gloria es prometer muchas vezes vna miſma coſa.

Quod præſtâre potes, ne bis promíſeris ulli:
Ne ſis uentôſus,dum uis urbânus habéri.

N*e promiſeris)caue promittas,* guarda de prometer.
V*lli)alicui:ſub.(homini)* a alguno.
B*is)ſæpius,* muchas vezes.
ID *quod* TV *potes præſtare)prompte efficere,*lo que puedes promptamente cumplir.
Ne TV *ſis)ut non habearis,* afin que no ſeas tenido.
V*entoſus)iactator,* fanfarron.
D*um uis)dum cupis,* quando tu pienſas.
H*aberi)exiſtimari,* ſer tenido.
V*rbanus)*cortes.

Qui ſimulat uerbis,nec corde eſt fidus amîcus:
Tu quoque fac ſimile:ſic ars delúditur arte.

Qui)pro(ſiquis) ſi alguno.

Simulat uerbis)ſub.(amorem erga te) te da a entender de palabras,que te ama.

Nec pro & non.

ET ILLE *non eſt)* y el tal no es.

Amicus fidus)id eſt uerus, verdadero amigo.

Corde)ex animo, de coraçon.

Tu quoque)tu etiam, tu tambien.

Fac ſimile)rem ſimilem : ſub. (ei) haȝe lo ſemejante. Hoc *eſt,tu quoque ſimula:*da le palabras.

Sic)ita, anſi.

Ars)tecta malitia, vna fineȝa.

Deluditur) es engañada.

Arte)ſub.(alia) por otra fineȝa.

ADMONITIO.

Tu quoque fac ſimile.) Hoc *præceptum abhorret à Chriſtiana charitate : qua præcipitur, ut malum pro malo non reddamus : ſed contrà bonum pro malo: utq; omnes homines uerè, & ex animo diligamus.*

¶*Semper ſuſpecta eſt blandiloquētia.* Palabras muy dulces ſon ſiempre ſoſpechoſas.

Noli hómines blando nímium ſermône probâre.

Fiſtula dulce canit, uólucrem dum décipit auceps.

Noli probare)caue æſtimare uel approbare, guarda te de aprobar.

Homi

Homines nimium blando ſermone)nimis blande loquentes, los hombres que vieres hablar muy dulcemente:

*Fiſtula)*la flauta o flabio.

Canit) canta.

Dulce)dulciter, dulcemente.

Dum auceps) quando el caçador.

Decipit) engaña.

Volucrem)auem, alguna aue.

¶ *Certius eſt filios bonis ártibus, quàm ópibus, ditare.* Coſa mas ſegura es enriqueſcer los hijos de buenas artes que de riquezas.

Cum tibi ſunt nati, nec opes: tunc ártibus illos
Inſtrue: quò poßint ínopem defféndere uitam.

Cum nati ſunt tibi)id eſt, cum tu habes liberos, quando tu has de hijos.

Nec opes)ſub.(ſunt tibi) y no grandes riquezas.

Tunc) entonces.

Inſtrue illos)natos tuos ſcilicet, inſtruye los.

Artibus) en alguna buena arte o officio.

Quò)pro ut, afin que.

ILLI poßint) ellos puedan.

Defendere uitam inopem)tueri uitam ab inopia & egeſtate, defender ſu vida de pobredad.

¶ *Foro pare.* Sige el curſo del mercado. *)Hoc eſt,*

ſi res uilis fuerit, nec tamen abutâris: ſin cara, nihilominus uſum cape neceſſariũ. Si la coſa es a buen barato, no por eſſo la derrames: y ſi es cara, no por eſſo dexes den tomar lo que te cumple.

Quod uile eſt, carum: quod carum eſt, uile putâto.
Sic tibi nec cúpidus, nec auârus nóſceris ulli.

TV *putato) exiſtima,* eſtima.
ILLVD ESSE *carum)* aquello ſer caro.
Quod eſt uile) quod paruo conſtat pretio, lo qual es de poco precio. *Ne ſcilicet abutaris eo propter utilitatem:* afin que tu no abuſes dello por ſer barato.
ET PVTATO *inquam,* ILLVD ESSE *uile) parui pretij,* y eſtima ſer de poco precio.
Quod eſt carum) lo que es caro: *Ita ut propter pretij magnitudinẽ carere nolis cum opus erit.* afin que por ſer caro no lo dexes ſi te es neceſſario.
Sic) ita uiuendo, viuiendo anſi.
TV *nec nóſceris tibi) tuo iudicio.*
Cupidus) auidus explendæ tuæ libidinis.
Nec NOSCERIS *ulli) alicui: ſub. (homini)*
Auarus) tenax. Anſi tu no conoſceras en ti, que perſona te eſtime ni codicioſo ni auaricioſo. *Quaſi dicat, ita non uideris tibi ſeruire tuæ libidini, quia non abuteris rebus etiã uiliſsimis: & nemo ſordidũ aut tenacem*

nacem te iudicat, quaſi propter pretium non audeas bonorum tuorum uſum moderatum capere.

ADMONITIO.

Quod uile eſt, carum, &c.) Exempli gratia, *Quo tempore uinum paruo conſtabit, uir prudens non ideò plus bibet, quàm ante uilitatem. Contrà, cum fuerit cariſsimum, non tamen ſe ita reſtringet, ut minus bibat, quàm conſueuerit. Ita in cæteris eam tenebit mediocritatem, ut ſiue pluris res conſtet, ſiue minoris, ſemper tamen eodem tenore uitæ utatur: nec plus, minus'ue accipiat, quàm oporteat, habita uidelicet dignitatis, & facultatum ſuarum ratione.*

¶ *Ea ne ipſe féceris, quæ reprehendes.* Guarda de hazer tu miſmo lo que reprehẽdes en los otros.

Quæ culpâre ſoles, ea tu ne féceris ipſe.

Turpe eſt doctóri, cum culpa redarguit ipſum.

Coſa fea es alque enſeña a otro, quando ſu miſma falta lo condemna.

Tu ipſe ne féceris) ne facias, tu miſmo no agas.

Ea) eas res, aquellas coſas.

Quæ) quas, las quales.

Tu ſoles) tu acoſtumbras.

Culpare) uituperare, aut reprehendere, vituperar.

NAM ILLVD *eſt turpe) res turpis*, porque es coſa turpe y fea.

Doctori) ei qui docet alios, a aquel que enſeña los otros.

Cum culpa)ſub.(ipſius)

Redarguit ipſum)id eſt, quando ſua ipſius culpa eum confutat, quando ſu propria falta le confunde.

¶*Nil iniuſtum petito*.No demandes coſa iniuſta.

Quod iuſtum eſt, pétito: uel quod uideâtur honéſtum.

Nam ſtultum eſt pétere id, quod poßit iure negári.

Locura es demandar vna coſa, que iuſtamente ſe denegara.

TV *petito)póſtula,* demanda.

ID *quod eſt iuſtum)* lo que es iuſto y razonable.

Vel quod)ſiue id quod.

Videatur)ſub.(eſſe) o lo que parece ſer.

Honeſtum) honeſto.

Nam ſtultum eſt)hoc enim eſt ſtultitia:ſub.(quempiam) porque es locura.

Petere) poſtulare illud, de demandar aquello.

Quod poßit) que pueda.

Negari)denegari:ſub.(ei) le ſer rehuſado.

Iure)merito, iuſtamente.

¶*Nota ignótis, ſtultum eſt commutare.* Locura es trocar vna coſa conoſcida con otra no conoſcida.

Ignôtum tibi, tu noli præpónere notis.

Cógni

Cógnita iudício conſtant: incógnita caſu.

TV *noli præponere)caue præferas*, guarda te de preferer.

N*otis)rebus tibi cognitis*, alas coſas que tu conoſces.

I*gnotum tibi)rem tibi incognitam*, las coſa no conoſcida.

NAM *cognita)res notæ*, Porque las coſas conoſcidas.

C*onſtant iudicio)conſiſtunt in iudicio rationis*, ſon fundadas en iuizio de razon: *Hoc eſt, de illis poſſumus certò iudicare*, noſotros podemos iuzgar ciertamente.

I*ncognita)res uerò ignotæ*, mas las coſas no conoſcidas: *ſub.(conſtant)* ſon fondadas.

C*aſu)euentu*, en auētura. Quiere dezir, que el hombre no ſabe ſi ſe hallara bien o mal.

Cum dúbia incértis uerſētur uita periclis:
Pro lucro tibi pone diem, quicunque labóras.

Hoc dicit, Omnem diem tibi eſſe ſuprêmum cogita: ne cráſtinæ uitæ nimium confidas. Pienſa cadal dia, que aquel te ſera el poſtrero, afin que no te fias mucho en la vida de mañana. N*am mille periculis obnoxia eſt uita noſtra*. Porque nueſtra vida es ſugeta a mil peligros.

C*um)quoniam*, Viſto que.

V*ita)ſub.(noſtra)* nueſtra vida.

D*ubia)incerta*, incierta.

Verſetur)*iactatur*, *agitatur*, es agitada y tormentada.
Periclis) *pro* (*periculis*) *id eſt*, *caſibus periculoſis*, de caſos peligroſos.
Incertis)*de quibus incerti ſumus*, de los quales no tenemos alguna ſeguridad.
Quicunque laboras) *tu quiſquis ſolicitus es de huius uitæ incommodis*, tu qualquiere que eſtas en cuydado por los inconuenientes deſta vida.
Pone tibi)*id eſt deputa*.
Pro lucro)*loco lucri*.
Diem)*unumquenque diem tibi adiectum*: cuenta por ganantia cada vn dia añadido a tu vida : *Nempe quòd eo die periculum mortis euaſeris*, Por tanto que en tal dia tu has eſcapado el peligro de muerte. *Quaſi dicat*, *quotidie ueſperi dicere potes*, *Hunc diem lucrifeci*: *quia mortem euaſi*.

¶ De *tuo iure potius concedendum*, *quàm offendas quempiam*. Tu debes diminuir tu drecho antes que dañes a otro.

Víncere cum poßis, intérdum cede ſodáli.
Obſéquio quóniam dulces retinéntur amici.

Amici obſequio retinentur. El hombre guarda ſus amigos en les complaziendo.
TV *cede ſodali*)*obtempera familiari tuo*, endura de tu compañero.
Interdum)*quandoque*, alguna vez.
Cum poßis) *quanuis queas*, ahunque tu puedas.
Vincere)*ſuperare* : *ſub*. (*eum*)ſobrepuiar le.

Quoniam

Quoniam) *nanque*, porque.

Amici) los amigos.

Dulces) *cum quibus dulciter & iucunde uerſamur*, con los quales conuerſamos dulcemente y con delectation.

Retinentur) *conſeruantur in amore*, ſe conſeruan en amiſtad.

Obſequio) *illis obſequendo*, en les complaʒiendo.

Ne *dúbites, cum magna petas, impéndere parua.*

His étenim rebus coniungit grátia charos.

Senſus eſt, Nihil *uerearis donare quæuis munuſcula: quanuis ad magna petenda accédas*. No hayas verguença de dar vn pequeño don, ahunque tu vengas a demandar grandes coſas.

TV *ne dubites*) *ne uerearis*, no hayas verguença o temor.

Impendere parua) *donare res paruas*, de dar coſas pequeñas.

Cum TV *petis*) *quanuis póſtules*, ahunque tu demandes.

Magna) *res magnas*, coſas grandes.

Etenim gratia) *nanq; beneuolentia*, porque el amor.

Coniungit charos) *deuincit amicos*, aiunta los amigos.

His rebus) *ſub.* (*impendendis*) *id eſt, dando eiuſmodi res paruas*, dando tales pequeños preſentes.

¶ *Cum amico per iracundiam ne rixêris*. Por ira no tomes

tomes debat con tu amigo.

Litem inférre caue, cum quo tibi grátia iuncta eſt.

Ira ódium génerat: concórdia nutrit amôrem.

Ira engẽdra aborrecimiẽto, y concordia amor.

TV *caue inferre) immittere*, guarda de poner.

Litem) pleito o debat: *ſub.(ei)* a aquel.

Cum quo) con el qual.

Gratia) amor & beneuolentia, amiſtad.

Iuncta eſt) coniuncta eſt, iunta.

Tibi) a ti: Hoc *eſt, cum quo tibi eſt coniunctio*, con el qual has parenteſco.

NAM *ira) iracundia*, la ira.

Generat) generare ſolet, ſuele engendrar.

Odium) odio, aborrecimiento.

Concordia) conſenſio autem, concordia.

Nutrit) alit & fouet, cria.

Amorem) beneuolentiam, amor.

¶ *Ad puniendum ne irátus accêdas*. No vayas enojado a caſtigar nadi.

Seruôrum ob culpam, cum te dolor urget in iram:

Ipſe tibi moderâre: tuis ut párcere poßis.

Cum) quando, quando.

Dolor) ſub.(aliquis) algun dolor.

Vrget

Vrget te)*impellit*, te incita.
In iram)*in iracundiam*, a ira.
Ob culpam)*propter culpam*, por la falta.
Seruorum)*ſub*.(*tuorum*) de tus ſeruidores.
Ipſe moderare tibi) *teipſum tempera*, modera te tu meſmo.
Vt poßis) afin que tu puedas.
Parcere)*ignoſcere*, perdonar.
Tuis) alos tuyos, a aquellos que te ſon ſeruidores o ſujetos.

¶ *Præſtat patientia uincere, quàm uiolentia.*
Mas vale vencer por patientia, que por violentia.

Quem ſuperâre potes, interdum uince feréndo.
Máxima enim morum ſemper patiéntia uirtus.
No hay virtud plus grande que patientia.
TV *uince*) ſobrepuia.
Interdum)*quandoque*, alguna vez.
Ferendo)*tolerando*, ſufriendo: *ſub*.(*eum*) a aquel.
Quem TV *potes*) al qual tu puedes.
Superare)*uincere*: *ſub*.(*potentia*) ganar por fuerça.
Patientia enim)porque patientia.
EST *ſemper*) es ſiempre.
Virtus maxima)*præſtantißima*, virtud múy grande.
Morum)*uirtûtum*: *ſub*.(*omnium*) entre las virtudes.

Conſerua

Conſérua pótius, quæ ſunt iam parta labôre.

Cum labor in damno eſt, creſcit mortâlis egeſtas.

*Senſus, M*ulto *facilius & melius eſt iam quæſita conſeruare: quàm ubi profuderis, in eis inſtaurandis laborare.* Muy mas facil y mejor es conſeruar los bienes ia ganados, que trauajar de recoger los ia derramados.

Cum enim laborandum eſt ad damnum ſarciendum, tum egeſtas ipſa eſt grauior, atque ærumnoſior. Porque quando cumple trauajar por recobrar la perdida, entonces la pobredad es mas graue, y mas trauajoſa.

TV *conſerua*) guarda: *ſub.* (*ea*) las coſas.

Quæ ſunt iam parta) *iam quæſita*, que ſon ia ganadas.

Potius) *ſub.* (*quàm ut ea profundas, deinde labores in eis inſtaurandis*) antes que las deſpiendas locamente, y deſpues trauajes alas recobrar.

Cum ENIM *labor* NOSTER *eſt in damno*) *id eſt quando laboramus in damno ſarciendo*, Porque quando trauajamos por nos rehazer de la perdida.

TVM *egeſtas mortalis*) *noſtra inopia*, entonces nueſtra pobreza.

Creſcit) *augetur, ingraueſcit*, ſe creſce y agraua. *Tunc enim ualde moleſtum eſt, nos tantopere ſudare, & nihilo fieri auctiores, dum res afflictas releuare nitimur.*

ADMONITIO.

Mortalis egeſtas.) Hoc eſt, *ferè communis mortalibus, ſeu hominibus*, la qual es comun alos hombres, o ala qual ſon comumente ſuietos.

Dápſilis intérdum notis, & charus amícis,
Cum fúeris felix, ſemper tibi proximus eſto.

Senſus eſt, In amicos ne ſis tam liberâlis, ut ipſe redigaris ad inopiam. No ſeas tan liberal con tus amigos, que tu miſmo vengas a probredad.

Cum TV *felix*) *uiuens in fortuna proſpera*, quando tu viuiendo en proſperidad.

Fueris) *pro eris*) ſeras.

Interdum) *quandoque*, alguna vez.

Dapſilis) *liberalis*, liberal.

Notis) *familiaribus tuis*, a tus familiares y conoſcidos.

Et charus amicis) charitatiuo a tus amigos.

TAMEN *eſto*) empero haze que ſeas.

Semper proximus) ſiempre mas cercano.

Tibi) *id eſt tibiipſi*, a ti meſmo: Hoc eſt, *ſemper tamen fac ſis in te liberaliſsimus*. empero haze ſiempre el mayor bien a ti meſmo.

ADMONITIO.

Semper tibi proximus eſto) Hoc eſt, *tibi imprimis conſule*. Pienſa de ti mas que de los otros.

Sed contra hoc præceptum, eſt illud diui Pauli, *Charitas non quærit quæ ſua ſunt.* Aquel que ha verdadera charidad no buſca ſu particular probecho.

Diſtich

Diſtichorum de MORIBVS LIB. II.

EPITOME.

¶*Poëtæ ália, atque alia docent: hic uerò libellus bene uiuendi ratiônem continet.* Los poëtas enſeñan varias coſas: mas eſte librillo contiene la manera de bien viuir.

Tellûris ſi forte uelis cognóſcere cultus,
Virgílium légito. quòd ſi magè noſſe labóras
Herbârum uires: Macer tibi carmine dicet.

Si forte TV *uelis cognoſcere) id eſt ſcire,* ſi por ventura tu quieres ſaber.

Cultus telluris) agricultûram, la agricultura.

TV *legito) fac ut legas,* haz que tu leas.

Virgilium) ſub. (in Georgicis) Virgilio en ſus Georgicas.

Quód ſi mage laboras) ſi uerò magis curas, mas ſi tu quieres.

Noſſe) cognoſcere, conoſcer.

Vires) poteſtates, las virtudes.

Herbarum) de las hierbas.

Macer) *ille poëta*, aquel poeta, que ſe llama Macer.

Dicet tibi) *te docebit*: *ſub*. (*eas*) te las dira, te las enſeñara.

Carmine) *ſub*. (*ſuo*) en ſu libro eſcrito enverſos: *id eſt illic eas inuenies*: quiere dezir, que alli las hallaras.

Si româna cupis, & ciuica nóſcere bella:
Lucânum quæras, qui Martis prælia dicet.

Si cupis) *ſi tu ſtudes*, ſi tu deſſeas.

Noſcere) *ſcire*, ſaber.

Bella Romana & ciuica) *ciuilia Romanorum bella*, las gerras ciuiles, que fueron entre los ciudadanos de Roma.

TV *quæras*) *pro* (*quære*) buſca.

Lucanum) *illum poëtam*, el poeta Lucano: *ſub*. (*ut cum legas*) por lo leer.

Qui) *Lucanus ſcilicet*, el qual.

Dicet) *exponet*: *ſub*. (*tibi*) te recitara.

Prælia) *pugnas*, los combates y alarmas.

Mortis) *id eſt belli*, de la gerra.

Siquid amâre libet, uel díſcere amâre legéndo,
Naſônem pétito. ſin autem cura tibi hæc eſt,
Vt ſápiens uiuas: audi quò díſcere poſsis,
Per quæ ſemôtum uítijs tradúcitur æuum.
Ergo ades: & quæ ſit ſapiéntia, diſce le-

géndo.

Siquid amare libet)ſub.(tibi)id eſt, ſi te delectat aliquo modo amóri óperam dare, ſi tomas de ſer en alguna manera amoroſo.

Vel)pro(id eſt) quiero dezir.

Diſcere amare) aprender de amar.

Legendo)ſub.(aliquid de amore) leyendo algo de amor.

TV *petito)id eſt adi,* demanda.

Naſonem)Ouidium, a Ouidio:*ſub.(de Arte amandi)*

Sinautem hæc cura eſt tibi,ut TV *uiuas ſapiens)ſi uerò curas recte & ſapiēter uiuere,* mas ſi tu has cuydado de viuir bien y ſabiamente.

*Audi)præbe mihi aures attentas,*eſcucha me diligentemente.

*Quò)pro(ut)*afin que.

TV *poßis)* tu puedas.

Diſcere) aprender: *ſub.(ea)* las coſas.

Per quæ) por las quales.

Aeuum)ætas,ſeu uita hominis, la vida del hombre.

Tradúcitur)tradúci ſolet, ſe ſuele paſſar.

Semotum uitijs)remota à peccatis, ſin peccado.

Ergo)igitur SI VIS DISCERE, pues ſi tu quieres aprender.

Ades)attende legendis his præceptis, entiende a leer eſtos mis preceptos.

*Et diſce legendo)ſub.(ea)*y aprende en leyendo.

Quæ ſit ſapientia) qualis ſit de moribus ſcientia: id eſt, quid

quid ſit ars recte uiuendi, qual ſea la manera de bien viuir.

¶ *De omnibus, ſi fieri poteſt, bene merendum.* Si es poſsible, a todos debemos bien hazer.

Si potes, ignótis etiam prodéſſe meménto,
V tílius regno eſt, méritis acquírere amícos.

Amicos præſtat, quàm regnũ parare. Mas vale conquiſtar amigos, que vn regno.

Memento) *fac memineris*, haz que te acuerdes.

Prodeſſe) *benefacere*, bien hazer.

Etiam ignotis) *ſub.* (*hominibus*) *Hoc eſt, non ſolum tibi notis, ſed etiã ignotis: id eſt alienis*, no ſolamẽte alos conoſcidos, mas ahun alos otros.

Si TV *potes*) *ſub.* (*id facere*) ſi tu lo pudes hazer.

NAM *acquirere*) *id eſt parare*, por que acquirir.

Amicos) amigos.

Meritis) *beneficijs*, por beneficios.

Eſt utilius) *id eſt præſtat*, vale mas.

Regno) *quàm regnum: ſub.* (*parare*) que de acquirir vn regno.

¶ *Arcâna rerum naturalium ne ſcrutêris.* No ſeas curioſo de ſaber los ſecretos de natura.

Mitte arcâna dei, cœlũq; inquírere quid ſit.
Cum ſis mortâlis, quæ ſunt mortália cura.

Mitte inquirere) *omitte ſcrutari, ne ſcrutêris*, no buſques curioſamente.

Arcana Dei) *ſecreta diuina*, los ſecretos de Dios.

Que) *pro &.*

Quid ſit cœlum) quid ſint cœleſtia arcana, que es que delos ſecretos del cielo.

Cum ſis mortalis) quoniam tu es morti obnoxius, pues que tu eres mortal.

TV *cura* EA *quæ ſunt mortalia) quæ ad uitã humanam pertinent*, inquire ſolamente las coſas humanas. *Imò quærite me, ait* CHRISTVS, *& ſcrutamini ſcripturas.*

Linque metum leti. nam ſtultum eſt, témpore in omni,

Dum mortem métuis, amíttere gáudia uitæ.

TV *linque) pro relinque: id eſt omitte*, dexa.

Metum leti) id eſt, timorem mortis, el temor dela muerte.

Nam ſtultum eſt) etenim ſtultitia eſt, porque es locura.

Amittere) perder.

Gaudia) uoluptates, los plazeres.

Vitæ) ſub. (huius) deſta vida: Hoc *eſt, priuari huius uitæ iucunditate*, ſer priuado dela delectation deſta vida.

Dum TV *metuis) id eſt metuendo*, temiendo.

Mortem) la muerte.

In omni tempore) ſemper, en todos tiempos.

¶ *In ira ne cõtenderis.* Quando tu ſeras enojado, no tomes contienda con perſona.

Irâtus de re incérta conténdere noli.

Impe

Impedit ira animũ ne poſſit cérnere uerum.

Ira uehementer obſtat ánimi iudicio. La ira empacha el buen iuizio de razon.

TV *noli iratus contendere) diſceptare*: quando ſeras enojado no diſputes.

De *re incerta) de re dubia*, de coſa incierta o dudoſa.

Ira ENIM) porque la ira.

Impedit animum) impedimento eſt rationi, empacha el entendimiento.

Ne poſſit) ut nequeat, que no pueda.

C*ernere) diſcernere*, diſcerner, conoſcer.

V*erum) rei ueritatem*, la verdad de la coſa.

¶ *Sumptũ, ubi opus erit, promptè facito.* Deſpiende promptamente quando ſera neceſſario.

Fac ſumptũ própere, cũ res deſyderat ipſa.
Dandum étenim eſt áliquid, cum tempus poſtulat, aut res.

Hoc eſt, Pro re, aut tempore aliquid inſumẽdum. Cumple deſpender, ſi el tiempo o el caſo lo requiere.

F*ac ſumptum) inſume*, haz deſpeſa.

P*rópere) expedite*, promptamente, ſin tardar: *id eſt, non grauatim*, no a deſgrado.

C*um) quando*, quando.

R*es ipſa)* el negocio, la coſa.

D*eſyderat) requirit: ſub. (illud)* lo requiere.

E*tenim) nanque*, porque.

Aliquid eſt dandum) largiendum, cumple dar algo.

Cum)*quando*, quando.
Tempus)*occaſio*, la occaſion.
Aut res)*id eſt cauſa*, o la coſa.
Poſtulat) *poſcit:ſub.*(*illud*) lo requiere.

¶ *Médio tutiſsimus ibis.*) Hoc *eſt*, *mediocri fortuna contentus*, *tútius uiues*, *quàm altiora petendo*. Tu iras mas ſeguro por el medio camino. Quiere dezir, que tu viuiras mas ſeguro en mediocre eſtado, que ſubiendo muy alto.

Quod nímium eſt, fúgito: paruo gaudêre meménto.

Tuta mage eſt puppis, módico quæ flúmine fertur.

TV *fugito*)*fuge*, *caue*: *ſub.*(*id*)huye.
Quod *eſt nimium*)*nimis altum*, lo que es muy alto: *ut ſunt ampliores diuitiæ*, *aut honores*, como ſon grandes riquezas y honrras.
ET *memento*) *fac memineris*, haz que te acuerdes.
Gaudere)*cum gaudio contentus eſſe*, de te contentar alegramente.
Paruo)*re parua*, *quæ ſcilicet tibi ſufficiat*, de coſa poca que te baſte.
NAM *puppis*) *ea nauis*, por que la naue.
Quæ) *nauis ſcilicet*, la qual.
Fertur) es lleuada.
Modico *flumine*)*in breui aqua*, en poca agua.
Eſt *mage tuta*)*tutior*, es mas ſegura:*ſub.*(*quàm ea quæ*

in alto

In alto eſt) que aquella que es en alta mar.

¶ *Rei pudendæ neminem cónſcium feceris*. De coſa vergonçoſa no te deſcubras a nadi.

Quod púdeat, ſócios prudens celare meménto.

Ne plures culpent id, quod tibi díſplicet uni.

Memento) Acuerda te, ſeas auiſado.

Celare prudens) *prudenter*.

Socios) *ſub*. (*tuos*) de ſabiamẽte eſconder a tus compañeros: *Hoc eſt, prudenter cauere ne ulli ſint tibi ſocij, participes, conſcij: ſub*. (*in eo*)

Quod pudeat) *ſub*. (*te*) *id eſt, cuius te pudeat*, vna coſa que te es vergonçoſa o deſoneſta.

Ne plures) *ne multi: ſub*. (*homines*)

Culpent) *reprehendant & uituperent*, afin que muchos no vituperen.

Id quod diſplicet tibi uni) *tibi ſoli*, aquello de loqual tu ſolo tienes la verguença.

¶ *Longa dies peccatis impunitâtem non affert*. La longura del tiempo no haze la impunidad del peccado.

Nolo putes, prauos hómines peccâta lucrári.

Tẽpóribus peccâta latẽt: & témpore parẽt.

Nihil tam occultum, quod aliquando non detegatur. No hay coſa tan ſecreta que ala fin no ſe ſepa.

Nolo)yo no quiero : *ſub.*(*ut*)

Putes)*exiſtimes*, que tu pienſes : *hoc eſt, noli putare*, no quieras penſar.

Homines prauos)*malos*.

Lucrari peccata)*ſub.* (*ſua*) que los malos hombres ganen ſus peccados : *Hoc eſt, euadere pœnas ſuorũ ſcelerum: quia ſcilicet diutius celauerint*: que ganen la punition de ſus peccados por haber los tenido mucho tiempo eſcondidos.

NAM *peccata*)*ſub.*(*hominum*) porque los peccados de los hombres.

Latent)*ſunt occulta*, eſtan eſcondidos.

Temporibus)*ſub.*(*aliquibus*)*id eſt, ad quoddam tempus*, por algun tiempo.

Et)*ſub.*(*ea*) y ellos.

Parent)*apparent*, ſe manifeſtan.

IN *tempore*)*ſub.*(*alio*)en òtro tiempo : *id eſt, poſtea manifeſtantur*, ſon deſpues deſcubiertos.

¶ *Paruitate corporis, nemo cõtemnendus*. Por haber el cuerpo pequeño, nadi debe ſer deſpreciado.

Córporis exígui uires contémnere noli.
Conſilio pollet cui uim natûra negâuit.

Sæpius in paruo corpore magna latent. En pequeño cuerpo hay muchas vezas grandes virtudes.

Noli contemnere)*ne contemnas*, no deſprecies.

Vires)*robur*, las fuerças.

Corporis exigui)*hominis puſillo corpore*, de vn cuerpo pequeño.

ILLE ENIM *pollet)pollêre ſolet:id eſt ualere.*
C*onſilio)prudentia*, porque aquel ſuele ſer excellente en prudencia.
C*ui natura)* al qual la natura.
N*egauit)denegauit:id eſt,non dedit*, ha denegado.
V*im)robur corporis*, fuerça corporal.

¶Potentiori *ad tempus cedendum*. por vn tiempo cumple dar lugar al mas fuerte.

Quem ſcieris non eſſe parem tibi, témpore cede.

Victôrem à uicto ſuperári ſæpe uidêmus.

Vincitur à uicto,qui modò uictor erat.

TV *cede)concede uictoriam*, da la victoria.
T*empore)ad tempus*, por algun tiempo : *ſub*. (*ei*) a aquel.
Q*uem ſcieris)quem tu cognoſces*, que tu conoſceras.
N*on eſſe parem tibi) non eſſe tibi æqualem*, no ſer tu igual : *id eſt, eſſe te potentiorem*, ſer mas poderoſo que tu.
V*idemus* ENIM *ſæpe)* porque veemo muchas vezes.
V*ictorem)eum qui fuerat ſuperior*, el vencedor.
S*uperari)uinci*, ſer vencido : *ſub*. (*poſtea)* deſpues.
A *uicto)ab inferiore:id eſt, ab eo qui uictus erat*, de ſu vencido.

¶C*um familiaribus non eſt rixandum*. Con tus amigos no tomes queſtion.

Aduérſus notum noli conténdere uerbis.
Lis minimis uerbis intérdum máxima creſcit.

De vna pequeña palabra viene alguna vez vna grande queſtion.

Noli contendere uerbis) ne rixeris, no tomes queſtiõ de palabras.

Aduerſus notum) contra familiarem tuum, contra tu amigo.

NAM *lis maxima) ſumma diſcordia,* porque grande diſcordia.

Creſcit) inſurgit, naſce y ſe augmenta.

Interdum) quandoque, alguna vez.

EX *uerbis minimis)* de pequeñas palabras.

¶ *Nullo diuinatiônis génere inquiras, quid te futurum ſit.* No inquiras por alguna diuination lo que te auendra.

Quid deus inténdat, noli perquírere ſorte.
Quid ſtátuat de te, ſine te delíberat ipſe.

Noli perquirere) ne inquiras, guarda te de inquirir.

Sorte) aliqua diuinatiône, por alguna diuination.

Quid) quam rem.

Deus intendat) propônat: ſub. (te facere) que dios propoſe hazer de ti.

Ipſe ENIM *deliberat) cónſulit,* porque el delibera.

Sine te) ſine tuo conſilio, ſin ti, ſin te llamar a ſu conſejo.

Quid

Quid IPSE *ſtatuat de te)id eſt,de te decernat,* que es lo que el ordena de ti.

¶ *Nimio cultu uitæ, hominum inuidia comparatur.* Por hazer muchas pompas ſe gana la inuidia del mundo.

Inuídiam nímio cultu uitâre meménto.

Quæ ſi non lædit: tamen hanc ſufférre moléſtum eſt.

Memento) acuerdate, ſeas auiſado.

Vitare)cauere, de huyr.

Inuidiam)odium:ſub.(hominum) la inuidia.

Nimio cultu)nimio ornatu,pōpa & apparatu, haziendo muchas pompas.

Quæ)inuidia ſcilicet, la qual inuidia.

Si non lædit)ſub.(te)id eſt,tametſi non nocet tibi, ahun que no te dañe.

Tamen) empero.

Moleſtum eſt)res eſt moleſta, es coſa enojoſa.

Sufferré)ſuſtinere, a ſufrir.

Hanc)pro(eam)ſcilicet inuidiam, aquella inuidia.

¶ *Inique damnatus, ne abijcias ánimum.* Si tu eres condemnado iniuſtamente, no por eſſo pierda el coraçon.

Eſto ánimo forti, cum ſis damnatus iníque.

Nemo diu gaudet,qui iúdice uincit iníquo.

Eſto animo forti)tu fac ut habeas bonum animum, Ten fuerte coraçon.

Cum

Cum ſis damnatus) quamuis tu ſis condemnatus, ahunque tu ſeas condemnado.

Inique)iniuſte, iniuſtamente.

Nemo)nullus enim.

Gaudet)gaudere ſolet.

Diu)longo tempore, porque el hombre no ſe ſuele goȝar mucho tiempo.

Qui uicit)cauſam obtinet, que gana ſu pleyto.

Iudice iniquo)per iudicem iniquum, por vn iueȝ iniquo : *id eſt,qui iniuſte damnauit,* el qual iniuſtamẽte condemno.

¶ *Præterita conuitia non ſunt uerbis refricanda.* Nadi debe recontar las iniurias paſſadas.

Litis prætéritæ noli maledícta referre.
Poſt inimicítias iram meminiſſe malôrum eſt.

Paſſada la inimicitia cõtar los enojos es de hombre malo.

Noli referre)uerbis repetere, guarda te de recontar.

Maledicta)conuitia, las iniurias.

Litis præteritæ)rixæ anteactæ, del pleyto paſſado.

Eſt ENIM *malorum)ſub.* (*hominum*) *id eſt, ad malos homines pertinet,* porque es coſa mala.

Meminiſſe)recordari, acordarſe.

Iram)litem, del enojo.

Poſt inimicitias)poſtquã finitæ ſunt inimicitiæ, deſpues que la inimicitia es paſſada : *id eſt, poſt reditum in gratiam,* deſpues de ſer reconciliado.

¶ *Teipſum*

¶*Teipſum neque lauda, neque uitupera.* No te loes, ni te vituperes.

Nec te colláudes, nec te culpáueris ipſe.
Hoc fáciunt ſtulti: id quos glória uexat inânis.

Laudare ſe, uani: uituperare, ſtulti eſt. Loar ſe es de hombre vano, y vituperarſe, de bouo.

Ipſe) tuipſe, tu miſmo.

Nec collaudes te) ne te laudes, ni te loes.

Nec culpaueris te) nec te etiam uituperes, ni te tampoco vituperes.

NAM *ſtulti) ſub.* (*homines*) porque los bouos.

Faciunt hoc) hazen eſto: *id eſt, ſeipſos culpare ſolent,* ellos meſmos ſe vituperan.

AT ILLI *quos inanis gloria uexat) qui uexantur inani gloria: id eſt, uani & glorioſi homines,* mas los vanaglorioſos.

FACIVNT *id) pro* (*illud*) hazen aquello: *hoc eſt, ſeipſos ferè collaudant,* ſe loan comumente ellos miſmos.

¶*Quæſitis utere parcè.*
Deſpiende tus bienes moderadamente.

Vtere quæſitis módice, cum ſumptus abúndat.
Lábitur exíguo, quod partum eſt témpore longo.

Quæ

Quæ longo tempore parta ſunt, magno ſumptu cito di labuntur. haziendo gran deſpeſa, en poco tiempo ſe va lo que en mucho ſe ha ganado.

Vtere modice) id eſt parce, vſa moderadamente: *id eſt ſine luxu*, ſin prodigalidad.

Quæſitis) rebus partis, de los bienes que has ganado.

Cum ENIM *ſumptus abundat) excedit, & nimius eſt*, porque quando las deſpeſas ſon exceſsiuas.

TVNC ID *labitur, effluit, dilabitur*, entonces aquello ſe cola.

IN *tempore exiguo)* en poco tiempo.

Quod partum eſt) acquiſitum eſt, comparatum eſt, lo que ha ſido ganado.

IN *longo) ſub. (tempore)* en mucho tiempo.

¶ *Interdum expedit ſimulare ſtultitiam*. Cumple alguna vez hazer el bouo.

Inſipiens eſto, cum tempus poſtulat aut res. Stultitiam ſimulâre loco, prudéntia ſumma eſt.

Eſto inſipiens) quaſi inſipiens, & ſtulto ſimilis, haze el ſemejante de ſer bouo.

Cum) quando, quando.

Tempus) opportunitas, uel occaſio, la oportunidad del tiempo.

Aut res) o la coſa.

Poſtulat) exigit: ſub. (illud) lo requiere.

NAM ILLVD *eſt ſumma prudentia) maxima aſtutia*, porque es grande prudentia.

Simulare

Simulare ſtultitiam) contrahazer el bouo.

IN *loco*) *cum eſt opportunū*, quando es a propoſito.

¶ *Neque pródigus, neque auârus fúeris*. No ſeas prodigo, ni auaricioſo.

Luxúriam fúgito: ſimul & uitâre memento
Crimen auaritiæ. nam ſunt contrária famæ.

Hoc eſt, Vtrunque enim id uitium male audit ab omnibus. porque los dos vitios ſon vituperados de todos.

Fugito) *caue*, huye.

Luxuriam) *profuſionem*, prodigalidad.

Simul &) *id eſt pariter*, iuntamente.

Memento) acuerda te.

Vitare) *fugere*, de huyr.

Crimen auaritiæ) *uitium nimiæ tenacitatis*: *id eſt ipſam auaritiam*, el vitio de auaritia.

Nam) *ſub*: (*ambo*) porque los dos.

Sunt contraria) *ualde nocent*, ſon contrarios y dañan mucho.

Famæ) *bono nomini*, ala buena fama: Hoc *eſt, plurimum famæ détrahunt*, diminuyen mucho la buena reputation.

¶ *Homini loquaci parum credendum*. A vn gran hablador no cumple dar mucho credito.

Noli tu quædam referenti crédere ſemper.
Exígua ijs tribuénda fides qui multa loquuntur.

Tu noli

Tu noli credere ſemper) guarda te de creer ſiempre.

Homini ſemper referenti quædam) ei qui ſemper aliquid noui rumoris affert, a aquel que reporta ſiempre algo de nueuo.

Fides ENIM *exigua)id eſt parua.*

Eſt tribuenda)habénda eſt : id eſt, parum enim credendum eſt, porque el hombre debe dar poca fe.

Iis)ſub.(hominibus) a aquellos.

Qui loquuntur multa) qui multa dicunt, ſiue qui multũ loquuntur, que hablan mucho: *id eſt, loquacibus & garrulis,* a parleros.

ADMONITIO.

Noli tu quædam.)Quædam, pro áliqua. Sic enim proprietas exigit.

¶ *Non uini, ſed tua ipſius culpa eſt, ſiquid potu peccaueris.* No es la falta del vino, mas de ti meſmo, ſi apres de beber hazes alguna falta.

Quod potu peccas, ignóſcere tu tibi noli.
Nam nullum crimen uini eſt, ſed culpa bibéntis.

Tu noli ignoſcere tibi)tibiipſi noli parcere : ſed teipſum accuſa, non autem uinum, acuſa a ti meſmo no al vino.

Quod peccas) que tu pecces.

Potu)potatione, por mucho beber: *Hoc eſt, cum ex potatione aliquid peccaueris : noli in uinum culpam transferre : ſed teipſum accuſa.* Quando por hauer mucho bebido haras alguna locura, no te eſcu-

ſes

ſes ſobre el vino, mas acuſa a ti meſmo.

Nam nullum crimen uini eſt) nulla enim eſt in uino culpa, porque en el vino no hay alguna falta.

Sed) ſub. (illud eſt)

Culpa bibentis) potoris: mas es la falta del bebedor.

¶ *Amico taciturno conſilium crede.* Al amigo que es hombre callado deſcubre tu ſecreto.

dũ cue

Conſilium arcânum tácito commítte ſodáli.

Córporis auxílium médico commítte fidéli.

Medico, niſi fideli, ne te commíſeris. No te pongas en las manos devn medico, ſi no es hombre ſeguro.

T V *committe) fac ut commitas, fac ut credas.*

Conſilium arcanum) ſecretum conſilium tuum, comete tu ſecreto.

Sodali) id eſt familiari tuo, a tu compañero o amigo.

Tacito) taciturno, que es diſerto y callado.

E T *committe auxilium corporis) fac item ut committas remedium corporis tui,* y anſi comete el remedio de tu cuerpo.

Medico) a vn medico.

Fideli) notæ & probatæ fidei, que ſea fiel.

¶ *Ne te offendat malôrum ſucceſſus.* No te eſcandalizes por la proſperidad de los malos.

Noli ſuccéſſus indígnos ferre moléſte.

Indúlget fortûna malis, ut lædere poßit.

Hoc eſt, Malis fortûna blanditur, ut póſtea nóceat.

La fortuna afalaga los malos, afin que endeſpues les dañe.

TV *noli ferre moleſte) ne ægrè feras.*

Succeſſus) bonam fortunam.

Indignos) quæ cõtingit malis hominibus: quanuis ea ſint indigni. No te enojes por la buena ventura de hombres que no lo merecen.

NAM *fortuna indulget) id eſt fauet*, porque la fortuna fauoreçe.

Malis) ſub. (hominibus) alos malos.

Vt) ſub. (ea)

Poßit lædere) ſub. (illos) id eſt illis nocere, afin que ella les pueda dañar.

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuerat, Succeſſus indignos noli tu ferre moleſte: Sed uerſus erat duriuſculus.

¶ *Futuros caſus, ut leuius feras, prouide.* Pienſa de lexos alo que te puede venir, afin que mas facilmente lo ſufras.

Próſpice qui uéniunt, hos caſus eſſe feréndos.

Nam léuius lædit, quicquid præuídimus anté.

Vnde illud, Iácula præuîſa minus lædunt. Las flechas preuiſtas menos dañan.

Próſpice) prouide, prouee.

Hos caſus qui ueniunt) pro (eueniunt) id eſt, euenire ſolent:

lent:ſub.(nobis)hoc eſt, euentus ipſos.

Eſſe ferendos)ſub.(æquo animo) que cumple ſufrir los caſos que aconteſcen.

Nam)etenim, porque.

Quicquid præuidimus antè)omne quod antè prouidimus quàm ſcilicet eueniat, todo lo que preueemos antes que nos aconteʒca.

ID lædit NOS leuius)minus nobis nocet, menos nos daña.

ADMONITIO.

Præuidimus antè) Aduerbium(antè) uacat: quia idem ſignificat(præuidimus)quod antè uidimus. Satis igitur erat dixiſſe, præuidimus.

¶ *Aduerſis in rebus ánimus ſpe ſuſtentándus.* En las aduerſidades el animo ſe debe ſoſtener en eſperança.

Rebus in aduérſis ánimum ſummíttere noli.
Spem rétine: ſpes una hóminem nec morte relínquit.

Hoc eſt, Semper ſpes uitam comitatur. Eſperança acompaña ſiempre nueſtra vida.

Vnde Ouidius, Viuere ſpe uidi, qui moriturus erat. Vidi: ſub.(quendam) Io he viſto hombre que ala muerte ahun tenia eſperança.

Noli ſummittere)ne deprimas, no dexes decaer.

*Animum)ſub.(tuum)*tu coraçon.

In rebus aduerſis)in aduerſa fortuna, en las aduerſidades.

SED *retine)conſerua.*

*Spem)*mas tengas ſiempre eſperança.

NAM *ſpes una)ſola ſpes.*

Nec IN *morte relinquit hominem) id eſt, ne in morte quidem hominem déſerit.* Porque todas coſas perdidas ahun la eſperança dura al hora de la muerte y nunqua dexa al hombre.

¶ *Occaſiônem rei cómmodæ ne prætermittas.*
No dexes paſſar la occaſion de la coſa que te conuiene.

Rem tibi quam noſces aptam, dimíttere noli.
Fronte capilláta eſt, ſed pòſt occáſio calua.

Noli dimittere)ne dimittas : id eſt, ne ſinas élabi, no dexer perder.

EAM *rem, quam noſces)id eſt cognoſces.*

ESSE *aptam tibi)*la coſa que conoſceras te ſer conueniente.

Nam occaſio eſt fronte capillata)id eſt, fingitur antè habere multos capillos, porque la occaſion ſe pinta con muchos cabellos delante.

Sed EA EST *calua pòſt)à tergo eſt ſine capillis*, mas detras es calua: de manera que no la podras aſir quando ſera paſſada.

ADMONITIO.

Fronte capillata eſt, &c.)Id nobis ſignificat, arripiendam

dam eſſe opportunitatẽ, cum primum contigerit. Nam *poſtquam elapſa fuerit, uix reprehendi, aut recuperari poteſt. Vnde eſt prouerbium,* Tal rehuſa, que deſpues ſe repiente.

¶ *Ex præteritorum recordatione, futúris prouidendum.* Por la memória de lo paſſado debemos proueer alo venidero.

Quod ſéquitur, ſpecta: quodq́; ímminet, antè uidêto.

Illum imitâre deum, qui partem ſpectat utranque.

Specta) conſidera, coſidera.

ID *quod ſequitur) præterijt,* lo que es paſſado.

Que) pro (&)

Vidêto antè) próuide.

ID *quod ímminet) inſtat :* Hoc *eſt, id quod futurum eſt,* y prouee alo venidero.

ATQVE TV *imitâre illum deum, qui ſpectat) id eſt uidet.*

Vtranque partem) id eſt, partem anteriorem & poſteriorem: Hoc *eſt, fac exemplo* Iani *dei, qui antè & pòſt uidet.* y anſi haz como el dios Iano, que mira delante y detras.

ADMONITIO.

Ianus apud Romanos *erat idôlum duas habens facies: quaſi utrinque uideret :* Hoc *eſt, tam à tergo, quàm à fronte.*

¶ *Non uoluptáti ſeruiendum: ſed temperántia ualetúdini conſulendum.* No cumple ſer ſuieto al apetito, mas por abſtinentia proueer ala ſalud.

Fórtius ut uáleas, intérdum párcior eſto.
Pauca uoluptáti debéntur: plura ſalúti.

Eſto) haz que tu ſeas.
Interdum) *quandoque*, alguna vez.
Parcior) *temperantior, quàm ſcilicet ſólitus ſis: ſub.* (*in fouendo corpore*) en popear tu cuerpo.
Vt ualeas fortius) *ut ſis robuſtiori ualetudine*, afin que ſeas mas robuſto y de mejor complexion.
Pauca) pocas coſas.
Debentur uoluptati) ſe deben al plazer del cuerpo.
SED *plura debentur ſaluti*) mas ala ſalud muchas: Hoc eſt, *uoluptati quidem nonnihil tribui poteſt: ſed in primis curanda eſt ualetudo: ſine qua nulla eſt uoluptas.* El hombre puede algunas vezes dar delectation al cuerpo: mas principalmente ſe debe mirar la ſanidad ſin la qual no hay alguna delectation.

¶ *Cede multitudini.*) Hoc eſt, *multorum ſententiæ ne ſolus contradicas.* No contradigas ſolo ala opinion de muchos.

Iudícium pópuli nunquam contémpſeris unus:
Ne nulli pláceas, dũ uis contémnere multos.

Nunquam contempſeris) *ne unquam contemnas*, no deſprecies iamas.

Vnus) *ſolus in tua ſententia*, tu ſolo en tu opinion.

Iudicium populi) *multitudinis ſententiam*, el iuizio de muchos.

Ne nulli placeas) *ne non placeas ulli: id eſt, ne probêris à nemine*, afin que tu no ſeas aprobado de nadi.

Dum TV *uis contemnere multos*) *ſpernere multorum iudicium*, queriendo menoſpreciar la opinion de muchos.

¶ *Ante omnia ualetúdinem cura*. Sobro todo pienſa en tu ſalud.

Sit tibi præcípue, quod primum eſt, cura ſalûtis:

Témpora ne culpes, cum ſis tibi cauſa dolôris.

Cura ſalutis ſit præcipue tibi) *habe in primis curã bonæ ualetudinis*, piẽſa ſobre todas coſas en tu ſanidad.

Quod primum eſt) *quæ res eſt præcipua*, la qual es la principal.

Ne culpes tempora) *ne culpam reijcias in temporis conditionem*, afin que no te eſcuſes ſobre la diſpoſition del tiempo: *ſub.* (*ſi forte tua intemperantia in morbum incideris*) ſi caes en dolẽtia por tu intemperantia.

Cum ſis tibi cauſa doloris) *cum tuipſe, non tempus, ſis cauſa morbi tui*, viſto que tu miſmo eres

cauſa de tu mal, y no el tiempo.

¶ *Ne obſerues ſomnia, ut illis credas.* No aguardes los ſueños por les dar credito.

Sómnia ne cures. nam mens humâna quod optat,
Dum uígilat ſperans: per ſomnum cernit idipſum.

TV *ne cures ſomnia*) Tu no te cures delo que en dormiendo ſoñeres: *Hoc eſt, ne credas illis*: Quiero deʒir, que no les aiuſtes alguna fe.

N*am mens humana*) *nanque mens hominis*, porque el penſamiento del hombre.

C*ernit*) *uidet*, vee.

P*er ſomnum*) *inter dormiendum*, en dormiendo.

I*dipſum*) *illud ipſum*, aquello miſmo.

Q*uod* ILLA *optat*) *cupit*, que deſſea.

S*perans*) eſtando en eſperança.

D*um* IPSA *uigilat*) *id eſt uigilando*, quando vela.

ADMONITIO.

Somnia ne cures.) *Notandum, eſſe quandam ſomnij ſpeciem, quæ uiſum dicitur: cui cum à* Deo *ſit, credendum eſt: qualia multa in* Biblijs *leguntur.*

Diſtichorum de MORIBVS LIB. III.

EPITOME.

¶Citra doctrinam, uita eſt mortis ſimulâcrum . Sin algun ſaber, la vida del hombre es vna ſimilitud de muerte. *Legenda ſunt igitur præcepta : ut ex illis recte uiuere diſcamus.* Pues cumple nos leer ſiẽpre los buenos enſeñamientos, afin que dellos aprendamos la manera de bien viuir.

HOc quicúnque cupis carmen cognóſcere lector,
Hæc præcépta feres: quæ ſunt gratíßima uitæ.
Inſtrue præcéptis ánimum : nec díſcere ceſſes.
Nam ſine doctrína, uita eſt quaſi mortis imâgo.
Cómmoda multa feres. ſin autem ſpréueris illud,
Non me ſcriptôrem, ſed te negléxeris ipſe.

TV *lector*) tu leedor.

Quicunque cupis)*id eſt uis*, qualquiere que deſſeas.

Cognoſcere)*ſcire & intelligere*, ſaber y entender.

Hoc carmen)*hunc libellum uerſibus ſcriptum*, eſte librillo eſcrito en verſos.

Tu feres)*referes: ſub.*(*ex eo*) tu reportaras del.

Hæc præcepta) eſtos preceptos.

Quæ)*præcepta ſcilicet*, los quales.

Sunt gratiſsima)*utiliſsima*, ſon muy vtiles.

Vitæ) *ſub.*(*hominis*)*id eſt, ad bene uiuendum*, a bien viuir.

Inſtrue)*da operam ut inſtruas & adornes*, trauaja de inſtruir y ornar.

Animum)*ſub.*(*tuum*) tu anima.

Præceptis)*ſub.*(*recte uiuendi*) de preceptos de bien viuir.

Nec ceſſes diſcere) no ceſſes de aprender: *quaſi dicat, Nunquam te capiat ſatietas proficiendi in doctrina & bonis moribus*. No te enojes iamas de aprobechar en doctrina y buenas coſtumbres.

Nam uita) *ſub.* (*hominis*) *id eſt homo uiuens*, porque la vida del hombre.

Sine doctrina)*ſine ulla eruditione*, ſin alguna doctrina.

Eſt quaſi imago) *tanquam ſimulacrum*, es quaſi vna imagen.

Mortis) de la muerte: Hoc *eſt, ſimilis eſt homini mortuo*, es ſemejante a vn hombre muerto.

Tu feres)*referes*, tu reportaras.

Multa commoda) *multas utilitates, multa bona, multos fructus*,

fructus, mucho probecho, mucho bien, y mucho fruto. *ſub.* (*ex lectione huius carminis*) de la licion deſte libro eſcrito en verſo.

Si autem ſpreueris) *ſed ſi tu contempſeris.*

Illud) *ſub.* (*carmen meum*) mas ſi tu lo deſprecias.

TV *non neglexeris me ſcriptorem, ſed ipſe*) *ſub.* (*neglexeris*)

Te) *hoc eſt, non me qui ſum auctor, ſed teipſum potius contemnes.* Tu no deſpreciaras a mi, mas a ti meſmo: *Quaſi dicat, non meum, ſed tuum fuerit incommodum,* no ſera mi daño, mas el tuyo.

¶ *Maledicos recte agendo contemne.*

Haʒiendo bien no te cures de los maldiʒientes.

Cum rectè uiues, ne cures uerba malôrum.
Arbítrij nostri non eſt, quid quiſque loquâtur.

Quid quiſque dicat, non eſt in nobis ſitum, No es en nueſtro poder lo que cadauno diʒe: *Hoc eſt, non poſſumus hominum linguas cohibere.* No podemos guardar la gente de hablar.

Cum uiues recte) quando tu te gouernaras bien.

Ne cures uerba) *contemne ſermones,* no te cures de las palabras.

Malorum) *ſub.* (*hominum*) *id eſt obtrectatorum,* de los malos y detractores.

Non ENIM *eſt arbitrij noſtri*) Hoc *eſt, id non eſt in noſtro arbitrio ſitũ,* porque no es en nueſtro arbitrio.

Quid

Quid quiſque loquatur) *quale ſit illud quod unuſquiſque dicat*, lo que cadauno diga. *Satis ergo eſt ut curemus recte agere*, harto pues es, que curemos de bien hazer.

¶ *Amici crimen, quoad licebit, diſsimula.*
De tu amigo el vitio cubriras
Tanto que ſin tu deshonrra podras.

Prodúctus teſtis, ſaluo tamen antè pudôre:
Quantumcúnq; potes, celâto crimen amíci.

TV *productus teſtis*) *ſi tu productus eris ad teſtandum in iudicio*, Si tu eres producido por teſtigo en iuizio.

Celato) *diſsimula*, cubre.

Crimen amici) *ſub.* (*tui*) el caſo criminal de tu amigo.

Quantuncunque TV *potes*) *pro poteris* : *id eſt, quoad licebit tibi*, tanto quanto pudieres.

Antè tamen ſaluo pudore) *honore* : *ſub.* (*tuo*) *id eſt, ſic tamen ut honor tuus ſaluus maneat*, empero en tal manera que tu honrra quede ſalua y entera : *Hoc eſt dummodo id fieri poſsit abſq; honoris tui iactura.* Solamente que ſe pueda hazer ſin detrimento de tu honrra.

¶ *Semper ſuſpecta eſt blandiloquentia.* Palabras dulces y afaytadas ſon ſiempre ſoſpechoſas.

Sermónes blandos, blæſoſque cauêre memento.

Simpli

Simplícitas ueri, ſana eſt: fraus ficta loquendi.

Memento) fac meminéris, haȝ que te acuerdes.

Cauere) uitare, huyr, deſuiar.

Sermones) palabras.

Blandos, blæſosq́;) hominum blandorum, & eorum qui fingunt ſe blæſos eſſe in loquendo, de hombres blandos que pareçen tartamudos.

NAM *ſimplicitas ueri) ueritas ſimplex, & ſine fuco*, porque la ſimpleȝa de la verdad, es a ſaber, que no es afaytada.

Eſt ſana) ſyncêra, & ſine ullo uitio linguæ profertur, es entera, ſe pronuncia redondamente ſin vicio de lengua.

Fraus VERO *loquendi) id eſt, fraudulenta oratio*, mas el engañoſo hablar.

EST *ficta) ad decipiendum compoſita eſt*, es contrahecho por engañar.

ADMONITIO.

Blandos, blæſosq́;) Blæ*ſus homo dicitur, qui ex uitio linguæ balbûtit: quales ſunt pueri, qui uerba imperfectè proferre ſolent.* Vn hombre tartamudo, es a ſaber que çaçea como los nyños.

¶ *Ignaua & otiôſa uita fugienda eſt.* La vida inutil y ocioſa ſe deue fuyr.

Segnítiem fúgito, quæ uitæ ignáuia fertur.

Nam

Nam cum ánimus languet, conſûmit inertia corpus.

Hoc eſt, ex animi torpôre corpus ipſum corrumpitur.

Lapereʒa del animo gaſta tambien el cuerpo.

Fugito) *fac ut fugias*, haʒ que tu fuyas.

Segnitiem) pereʒa.

Quæ) *ſegnities ſcilicet*, la qual.

Fertur) *dicitur*, ſe diʒe.

Ignauia uitæ) *uita ignaua & otioſa*, vida ocioſa.

Nam cum) *id eſt quando*, porque quando.

Animus) *ſub.* (*noſter*) nueſtro animo.

Languet) *languidus eſt, ac otioſus*, langueſce.

TVNC inertia) *otium*, entonces el otio.

Conſumit) *corrumpit*, gaſta.

Corpus) *ſub.* (*noſtrum*) nueſtro cuerpo.

¶ *Animus fatigâtus honeſte reficiendus eſt, ut labóri ſufficiat.* Quando el entendimiento es fatigado ſe debe honeſtamente recrear, afin que baſte a ſufrir el trabajo.

Interpône tuis intérdum gáudia curis.
Vt poßis ánimo quenuis ſufferre labôrem.

Ouidius, Quod caret alterna requie, durabile non eſt.

El trabajo ſin repoſo no puede durar.

Interpone) *intermiſce*, entrepone.

Interdum) *quandoque*, alguna veʒ.

Tuis curis) *tuis laboribus*: a tus trabajos.

Gaudia) *honeſtas remißiones*, recreationes.

Vt TV *poßis ferre animo*) *ſub*. (*tuo*) *id eſt, ut animus tuus poßit ſuſtinere*, afin que tu entendimiento pueda ſufrir.

Quenuis *laborem*) qualquiere trabajo: *quaſi dicat, etiam maximum*, quanto quiera grande.

¶ *Malo ánimo néminem reprehende*. A nadi repren das por mal.

Altérius dictum aut factum, ne cárpſeris unquam:

Exémplo símili ne te derídeat alter.

TV *ne carpſeris*) *caue reprehendas*, guarda te de reprender: *ſub*. (*malo animo*) a mala intention.

V*nquam*) *ullo tempore*, iamas.

D*ictum aut factum alterius*) *id eſt alienum*, el dicho o hecho de otro.

N*e alter*) *ne alius*.

D*erideat te*) afin que otro no ſe ria de ti.

E*xemplo ſimili*) *ad imitationem tui*, en ſemejante caſo. *Fortaßis enim aliquando in idipſum incides, quod in alio reprehenderis*. Porque ala ventura tu caeras en lo miſmo, que en otro habras reprendido.

Quæ tibi ſors déderit tábulis ſuprêma notáto,

Augéndo ſerua: ne ſis quem fama loquâtur.

H*oc dicit, Siquid alicunde tibi aut legato, aut teſtamen*-

to

to obtigerit,id ſeruato dilig̀enter : ſed ita ſeruato, ut etiam augeas. Lo que por teſtamento te ſara dado,guarda y augmentalo.

Nam ſi profúderis, fies uulgi fabula, & male audies ab omnibus. Porque ſi tu lo deſpiendes,el mundo ſe burlara de ti.

TV *ſerua augendo)fac ut conſerues & augeas*, trabaja de guardar y augmentar.

ID QVOD *ſuprema ſors dederit tibi*, VTPOTE *notato in tabulis)id eſt,relato ab aliquo in tabulas teſtamenti*, lo que la poſtrera fortuna te habra dado, quando fuiſte eſcrito en el teſtamento de alguno : Hoc *eſt,quicquid ex aliqua hæreditate tibi obuenerit*, todo lo que te ſera venido por heredad.

SERVA INQVAM ILLVD) guarda lo bien te digo.

Ne tu ſis)ſub.(is)

Quem fama VVLGI *loquatur) id eſt, de quo loquatur uulgus*, por temor que tu no ſeas aquel de quien el mundo hablara : Hoc *eſt ne male audias à populo tanquam prodigus*, afin que no ſe burlen de ti, come de hombre prodigo.

ADMONITIO.

*Sors ſuprema.)*Hic *ſortem ſupremam dixit, pro ea fortuna, quæ à ſuprema uoluntate alicuius profecta ſit. Suprema autem hominis uoluntas, eſt ipſius teſtamentum*.

T*abulæ,ſunt teſtamenti inſtrumentum : quia ſcilicet antiqui ferè in tabulis ſcribebant*.

Notatus

Notatus in tabulis teſtamenti, uel relatus in tabulas. Aquel que es pueſto eſcrito o enregiſtrado en el teſtamento.

Cum tibi diuítiæ ſúperant in fine ſenéctæ:
Muníficus fácito uiuas non parcus amícis.

Cum diuitiæ)quando las riquezas.

Superant)pro (ſuperabunt) id eſt abundabunt, ſeran en abundantia.

Tibi)a ti: Hoc *eſt,ſi diuitijs afflues,*ſi tu abundaras en riquezas.

*In fine ſenectæ)id eſt ſenectutis: ſub.(tuæ)*en la fin de tu vejez: *hoc eſt, in extrema ſenectute,* al poſtrero de vejez.

TV *facito* VT *uiuas*)haz que tu viuas.

Munificus)liberalis, franco y liberal.

Amicis)ſub.(tuis)id eſt,in amicos tuos, hazia tus amigos.

Non AVTEM *parcus*)y no auaro,mezquino.

¶*Nullius bene ſuadéntis ſenténtia aſpernenda.* La ſentencia de nadi ſe deue deſpreciar quãdo conſeia bien.

Vtile conſilium dóminus ne déſpice ſerui.
Nullîus ſenſum, ſi prodeſt, témpſeris unquam.

TV *dominus*)q̃ es *dominus,*tu que eres amo o ſeñor.

Ne deſpice)ne aſpernêris, no deſprecies.

Conſilium)el conſejo.

Vtile)bonum,bueno y prouechoſo.

*Serui)ſub.(tui)*de tu ſeruidor.

Nullius)pro(ne & ullius)

TV NE *tempſeris)pro(contempſeris)id eſt, ne contemnas*,no deſprecies.

Vnquam)ullo tempore, iamas.

Senſum)ſententiam, la opinion.

Vllius)alicuius:ſub.()hominis)

Si prodeſt)ſub.(ea)id eſt,dummodo ſit utilis, ſi es buena y prouechoſa.

Vnde illud ſapienter dictum,Non te moueat dicentis auctoritas : nec quis dicat, ſed quid dicatur,attende.

In eandem ſententiam, a eſte miſmo propoſito : *Sæpe etiam eſt olitor uerba opportûna locûtus*. No hay tan pequeño,que alguna vez no diga bien al propoſito.

Hic olitor, olitôris.

¶ *Diminuta fortúna, conténtus eſto præſentibus*. Si tu bien ha ſido diminuido, contenta te de lo que has.

Rebus,& in cenſu,ſi non eſt quod fuit antè:
Fac uiuas conténtus eo, quod témpora præbent.

*Si)ſub.(forté)*ſi por ventura.

IN *rebus)ſub.(tuis)*en tus bienes.

Et *in cenſu* TVO *)in tuis facultatibus*, y en tu renta.

ID *non eſt, quod fuit antè) tantum quantum olim fuit: ſub.. (in illis)* no hay tanto como antes: *Hoc eſt, ſi diminuta eſt fortuna tua,* ſi tu bien es diminuido.

Fac TAMEN VT *uiuas)* empero haze que viuas.

Contentus eo) contento de aquello.

Quod tempora præbent) ſub. (tibi) id eſt, eo quod habes pro tempore, que el tiempo te da: *Hoc eſt, contentus eſto præſentibus.* Contenta te de lo preſente. *Quaſi dicat, Quod áderit, boni conſule.* Toma en grado loque habras.

Ordo eſt, Si ID *non eſt* IN *rebus* TVIS, *& in cenſu* TVO, *quod antè fuit* IN EO: TAMEN TV *fac ut uiuas, &c.*

¶ *Dotis cauſa uxórem ne duxeris.* No tomes la muger por cauſa de ſu caſamiento.

Vxôrem, fuge ne ducas ſub nómine dotis:
Nec retinêre uelis, ſi cœperit eſſe moléſta.

Imò ad mortem uſque retinenda eſt ea, quam ſemel duxeris: etiam ſi fuerit moleſtiſsima. Ahunque ſea la mas enojoſa del mundo. *Nam Chriſtiana lege non licet uxorem relinquere, niſi propter eius adulterium.*

TV *fuge) caue,* guarda te.

Ne ducas uxorem) que tu no tomes muger.

Sub nomine) id eſt cauſa, por cauſa.

Dotis) ſub. (eius) de ſu caſamiento.

Nec TV *uelis*) *& noli*, ni quieras.

Retinere)*ſeruare* : *ſub*.(*uxorē quantumlibet dotatam*) guardar contigo vna muger, ahunque ſea muy bien dotada.

Si ILLA *cœperit*)*incœperit*, ſi ella ha començado.

Eſſe moleſta)ſer enojoſa : *ſub*.(*tibi*) a ti.

¶ *Ex aliorum uita ſume exemplum tibi*.
Toma exemplo de la vida de los otros.

Multôrum diſce exémplo, quæ facta ſequâris:

Quæ fúgias. uita eſt nobis aliêna magíſtra.

La vida delos otros nos es maeſtra por nos enſeñar de nos bien gouernar.

Diſce exemplo) Aprende por exemplo.

Multorum)*ſub*.(*hominum*)de muchos.

Quæ facta) que hechos.

TV *ſequaris*)*ſequi debeas*, tu debas ſegir.

ET *fugias*)*ſub*.(*facta*)y que.

TV *fugias*)*debeas fugere*, debas huyr.

NAM *uita aliena*) *id eſt aliorum*, porque la vida de los otros.

Eſt magiſtra nobis)*docet nos quid agendum, quid fugiēdum ſit*,nos enſeña lo que ſea bueno de haʒer, o de euitar.

¶ *Vltra uires nihil aggrediēdum eſt*. Vltra tus fuerças no entreprendas nada.

Quod potes id tētes: óperis ne póndere preſſus

ſus
Succúmbat labor: & fruſtra tentâta relínquas.

TV tentes) pro (tenta) id eſt aggrédere, entreprende.
Id quod TV potes) ſub. (efficere) lo que podras meter en efeto.
Ne labor) ne conatus: ſub. (tuus) afin que tu fuerça.
Succumbat) uincatur, no ſuccumba.
Preſſus) oppreſſus & grauatus, opprimida y agrauada.
Pondere) mole, difficultate, de la peſadumbre.
Operis) rei tentatæ, de la obra començada: Hoc eſt, ne tu ipſe grauatus onere negotij ſuccumbas labori, afin que tu miſmo grauado de la peſadumbre del negocio, no quedes debaxo la carga.
Et NE relinquas) cogaris relinquere, y que no ſeas forçado de dexar.
Tentata) res tentatas, las coſas començadas.
Fruſtra) ſine ullo effectu, ſin algun efeto.

Quod noſti haud rectè factũ, nolîto ſilêre:
Ne uideâre malos imitári uelle tacendo.

Nolito ſilere) tacere, No quieras callar.
ID quod TV noſti) pro (nouiſti) hoc eſt noueris, lo que tu habras conoſcido.
Haud recte) id eſt male.
Factum) ſub. (eſſe) ſer mal hecho.

Ne TV *uideare)ut non uidearis*, afin que tu no pareçcas.
Velle imitari)inſequi, querer imitar.
Malos)ſub.(homines) los malos.
Tacendo)diſsimulando, callando : *ſub.(malefacta eorum)*ſus malos hechos.

ADMONITIO.

Antiqua lectio fuit, Quod noſti factum non recté, noli ſilere. Vbi ſtat uerſus more ueterum. Sed id pueri nondum capiunt.

¶ *In ſummo iure, éxpedit iudicis fauorem implorare.* En rigor de drecho es buenó de demandar el fauor del iuez.

Iúdicis auxílium ſub iníqua lege rogâto.
Ipſæ etiam leges cúpiunt ut iure regántur.

TV *rogato)petito*, demanda.
Auxilium)fauorem, el fauor.
*Iudicis)*del iuez.
Sub lege iniqua)quando lex erit nimium ſeuera, quando la ley ſera rigoroſa.
Etiam ipſæ leges) id eſt, leges quamuis ſint optimæ, y ahun las miſmas leyes ahunque ſean buenas.
TAMEN *cupiunt ut regantur)uolunt regi.*
Iure) æquitate, quieren ſer moderadas por equidad.

¶ *Inco*

¶ *Incommodum ex tua culpa profectum, æquo animo ferendum.)ſub. (tibi eſt)id eſt, tu debes ferre.* Tu debes tomar en pacientia el inconueniente que te ſera venido por tu falta.

Quod mérito páteris, patiénter ferre meménto.

Cumq́; reus tibi ſis, ipſum te iúdice damna.

In eandem ſententiam Ouidius, *Léniter ex mérito quicquid patiâre, ferendum eſt.*

T V *memento)* acuerda te.

F*erre patienter)id eſt, æquo animo*, de ſufrir con patientia.

I D *quod* T V *pateris)id eſt ſuſtines*, lo que tu ſufres.

M*erito)ſub.(tuo)id eſt culpa*, por tus meritos, o por tu culpa.

C*umq́;* T V *ſis reus tibi) & quoniam accuſaris à tua ipſius conſcientia*, y pues que tu eres acuſado de tu miſma conſcientia.

T V *damna ipſum)id eſt, cõdemna teipſum*, condemna te a ti meſmo.

T*e iudice)tuo ipſius iudicio*, de tu propria ſententia.

Multa legas fácito: perléctis pérlege multa.

Nam miránda canunt, ſed non credénda poëtæ.

Hoc dicit, *Cum multa legeris: non tamen quieſcere debebis, quin ſemper aliquid legas*. Quando tu habras leydo muchas coſas, no debes ahun ceſſar, mas leer otras muchas. Et *licet poëtis non ubique fides adhibenda ſit, tamen eorum lectio plurimum delectat: propterea quòd illi res ſcripſerunt admirabiles*. y ahunque no cumpla dar por to fe alos poetas, empero la licion dellos delecta mucho, a cauſa que han eſcrito coſas marauilloſas.

TV *facito* VT *legas multa*) haz que leas muchas coſas.

Et *perlectis* MVLTIS) *& cum multa perlegeris*, y quando tu habras leydo mucho.

Pérlege ITEM MVLTA) lee ahun otras muchas.

Nam poëtæ) porque los poetas.

C*anunt*) *carmine ſcribunt*, eſcriben en verſo que ſe canta.

M*iranda*) *res mirãdas, ideoq́; delectabiles, & iucundas*, coſas marauilloſas y delectabies.

Sed non credenda) *ſub*. (*omnia*) *id eſt, non omnes credendas*, mas no ſon todas de creer. *Quaſi dicat, ex poëtarum lectione delectatio magis, quàm ueritas, petenda eſt.*

¶ *Pauca in cõuiuio loquere*. Habla poco ala meſa.

Inter conuíuas fac ſis ſermône modéſtus:
Ne dicâre loquax, dum uis urbânus habéri.

TV *fac)da operam*, trabaja.
VT *ſis modeſtus) moderatus*, que ſeas moderado.
IN *ſermone)* en tu hablar.
Inter conuiuas)inter eos cum quibus epularis, entre aquellos con quien tu banquetas.
Ne dicaris)ut non dicaris, afin que no ſeas llamado.
Loquax)garrulus, gran hablador.
Dum uis haberi)exiſtimari, quando pienſas ſer eſtimado.
Vrbanus)præditus urbanis moribus, & uitæ ciuilis perîtus, cortes y gracioſo.

Cóniugis irátæ nolîto uerba timêré.

No te cures de palabras de tu muger,quando ella ſera enojada.

Nam láchrymis ſtruit insídias, dum fœmina plorat.

Porque la muger en llorando machina ſu traicion.

Nolito timere)ne timeas, no temas.
*Verba)*las palabras.
Cóniugis)uxoris:ſub.(tuæ) de tu muger.
Iratæ) ſub.(tibi) quando ſe enojara a ti.
Nam dum fœmina plorat)flet, porque quãdo vna muger llora.
ILLA *ſtruit inſidias) molîtur dolos*, ella forga alguna traicion.
Lachrymis)ſub.(ſuis) con ſus lagrymas.
¶ *Sic tuo utere, ut alieno non egeas*. Vſa de tu bien

en manera que no hayas neceſsidad de lo ageno.

Vtere quæsítis: ſed ne uideâris abúti.

Qui ſua conſúmunt, cum deeſt, aliêna ſequúntur.

Los que deuoran ſu hazienda, ſon forçados de ſeguir lo ageno, quando lo ſuyo falta.

TV *utere quæſitis) rebus partis,* vſa de tus bienes.

Sed) ſub. (ita ijs utere)

Ne) *ut non.*

Videaris abuti) male uti: ſub. (illis) mas en tal manera, que no abuſes dellos los deſpendiendo locamente.

NAM *qui cõſumunt) profundunt,* porque los que conſumen.

Sua) res ſuas, ſus bienes.

ILLI *ſequuntur aliena) uiuere coguntur ex aliorum bonis,* ſon forçados de viuir de los bienes de otro.

Cum) ſub. (res)

Deeſt ILLIS) *id eſt, quando iam nihil habent,* quando no hay mas nada.

ADMONITIO.

Aliena ſequuntur) Aut enim rapiunt, aut furantur, aut mendicant, aut paraſitantur.

¶ *Mors non eſt formidanda.* La muerte no ſe debe temer.

Fac tibi propónas, mortẽ non eſſe timẽdã.

Quæ

Quæ bona ſi non eſt: finis tamen illa malôrum eſt.

Fac VT *propónas tibì)ſtatuas apud te,tanquam áliquid certiſsimum,* haz que propoſes en ti meſmo, como coſa cierta.

Mortem non eſſe timendam) formidandam: ſub.(tibi) que tu no debes temer la muerte.

Quæ)mors ſcilicet, la qual.

Si)tametſi.

Non eſt bona) ahunque no ſea buena.

Tamen illa eſt finis)terminus, empero es la fin.

Malorum) ſub.(omnium huius uitæ) de todos los males deſta vida.

Vxôris linguam, ſi frugi eſt, ferre meménto.
Nanque malum eſt nil uelle pati, nec poſſe tacêre.

Memento) acuerda te.

Ferre)tolerare, de ſufrir.

Linguam)loquacitatem, la loquacidad.

Vxoris)ſub.(tuæ) de tu muger.

Si)ſub.(ipſa)

Eſt frugi) ſuo fungens officio, ſi ella haze bien ſu deber.

Nanque ILLVD *eſt malum) hoc eſt uitium,* porque es malo y vicioſo.

ALIQVEM *nil)pro(nihil)*

*Velle pati)ferre,*no querer ſufrir nada.

Nec

Nec EVM *poſſe tacere*) ni poder callar.

¶ *Parentes ama.* Ama de buen coraçon tu padre y madre.

Dílige non ægra charos pietâte paréntes.
Nec matrem offéndas, dum uis bónus eſſe paréntí.

Dilige) *ama*, ama.

Pietate non ægra) *animi ſtudio non coacto*, de afficion no langida: *Hoc eſt, non grauatim, ſed libenter*, no a deſgrado, mas alegramente.

Parentes) *patrem tuum & matrem*, tu padre y tu madre.

Charos) *quos debes charos habere*, los quales tu debes tener bin charos, los amando encarecidamente, y affectuoſamente.

Nec offendas) *& caue offendere*, y guarda te de offender.

Matrem) *ſub.* (*tuam*) tu madre.

Dum TV *uis eſſe bonus*) *uolens fauere*, queriendo fauoreſçer.

Parenti) *patri tuo*, a tu padre. que es como, no offiendas al vno por ſoſtener el otro.

Diſtich

Diſtichorum de

MORIBVS LIB. IIII.

EPITOME.

¶ *Vt recte uiuamus, hæc præcepta memoriæ mandanda ſunt*. Por bien viuir cumple tener eſtos preceptos en la memoria.

SEcûram quicúnque cupis tradúcere uítam:
Nec uítijs hærêre ánimum, quæ móribus obſunt:
Hæc præcépta tibi ſemper relegénda meménto.
Inuénies áliquid, quo te nitâre magíſtro.

TV. *quicunque*) tu qualquiere.
Cupis) *optas*, que deſſeas.
Traducere) *exigere*, paſſar.
Vitam) *ſub*. (*tuam*) tu vida.
Securam) ſegura: *id eſt tranquillam, & ſine animi turbatione*, en tranquilidad, ſin perturbation de tu animo.
Nec) *pro* (*& non*)
ET QVI NON CVPIS *animum*) *ſub*. (*tuum*)
Hærere) *detineri*.

Vitijs)*peccatis*, y que no quieres que tu anima ſea detenida en vitios.

Quæ)*uitia ſcilicet*, los quales.

Obſunt) *officiunt & contraria ſunt*, empachan y ſon contrarios.

Moribus)*ſub*.(*bonis*) alas buenas coſtumbres.

Memento hæc præcepta ſemper ESSE *relegenda tibi*) acuerda te de releer muchas vezes eſtos mandamientos.

TV *inuenies*)*ſub*.(*in illis*)tu y hallaras.

Aliquid)*rem aliquam*, alguna coſa.

Quo)*quare*, de que.

TV *nitare*)*niti poteris ad bene uiuendum*, tu te podras ayder a bien viuir.

Te IPSO *magiſtro*)de ti meſmo : *Hoc eſt, citra ullius doctoris operam*, ſin ayuda de otro que te enſeñe.

¶ *Beâtus eris, ſi diuítias contempſeris*. Tu ſeras bien auenturado, ſi deſprecias las riquezas.

Déſpice diuítias, ſi uis ánimo eſſe beâtus:

Quas qui ſuſpíciunt, mendícant ſemper auári.

Semper auârus eget.

Vn auaro ſiempre ha falta.

Deſpice)*contemne*, deſprecia.

Diuitias) las riquezas.

Si TV *uis*)*cupis*, ſi tu deſſeas.

Eſſe beatus)*felix*, ſer bienauenturado.

Animo)*ſecundum animum*, quanto ala anima.

Quas

Quas qui ſuſpiciunt) nam qui admirantur, & magnificant eas, porque aquellos que las precian mucho.
ILLI *mendicant) in egeſtate uiuunt*, viuen en miſeria.
Semper auari) ſiempre auaricioſos: *quia nunquam ſatis habent, nunquam expleri poſſunt*, porque iamas ſon artos.

¶ *Si ad naturam uiues, nunquam eris pauper.* Si viues ſegun natura, nunqua ſeras pobre: Hoc *eſt, non ſecundum appetitum, ſed ſecundum ratiônem, quæ eſt uiuendi regula*: no ſegun el apetito, mas ſegun la razon, la qual es regla de bien viuir. N*unquam eris pauper*: Hoc *eſt, iudicio tuo nunquam egebis*.

Cómmoda natúræ nullo tibi témpore deerunt:
Si conténtus eo fúeris, quod poſtulat uſus.

C*ommoda) commoditates*. las comodidades.
N*aturæ)* de natura: *id eſt, res ad uiuendum neceſſariæ*, las coſas neceſſarias a viuir.
N*ullo tempore deerunt tibi) nunquam te deficient*, no te faltaran iamas.
Si fueris) pro eris, ſi eres.
C*ontentus eo)* contento de aquello.
Q*uod uſus) naturæ neceßitas*, que la neceſsidad de natura.
Poſtulat) exigit, requiere.

C*um*

Cum ſis incáutus, nec rem ratiône gubérnes:
Noli fortûnam, quæ non eſt, dícere cæcam.

Cum TV *ſis incautus*) *ſi fueris imprúdens*, Si no eres bien cuerdo.

Nec *gubernes*) *& non regas, non adminiſtres*, ni gubiernas.

Rem) *ſub.* (*tuam*) tu bien.

Ratione) *prudentia*, por diſcretion.

Noli *dicere*) *ne tamen dixeris*, no digas.

Fortunam) la fortuna: *ſub.* (*eſſe*) ſer.

C*æcam*) ciega.

Q*uæ*) *fortuna ſcilicet*, laqual.

Non *eſt*) *ſub.* (*cæca*) no es ciega. *quaſi dicat, noli culpam aßignare fortunæ, ſed tuæ potius imprudentiæ.*

ADMONITIO.

Dicere *cæcam.*) Hic *eſt error* Ethnicorum, *qui fortunam eſſe deam putauerunt: eamq; deam cæcam appellauerunt.*

¶ *Sic pecúniam dilige, ut nummorum forma non delectêris.* Ama el dinero de tal ſuerte, que no te delectes en la hermoſura de las pieças.

Dílige denárium: ſed parcè dílige formam:
Quam nemo ſanctus, nec honéſtus captat habêre.

Dilige) *ama*, ama.

Denarium

Denarium) *quemlibet nummum*, qualquiere pieça de moneda: *ſub.* (*propter uſum tuum*) por en vſar.

Sed dilige parcè) *id eſt: caue nimium diligas*, mas guarda te de mucho amar.

Formam) *ſpeciem*; *ſub.* (*eius*) la figura.

Quam) *formam ſcilicet*, la qual.

Nemo *ſanctus*) *nullus homo integer uitæ*, ningun hombre de ſanta vida.

Nec *honeſtus*) *nec uir bonus*, ni hombre honeſto.

Captat) *cupit*, appete.

Habere) haber; Hoc *eſt, nemo uir bonus pecuniā quærit propter nummorum pulchritudinem, ſed propter uſum eius neceſſarium*.

¶ *In córporis ualetúdine, ne parcas rebus tuis*. Por la ſalud de tu cuerpo no perdones a tus bienes.

Cum fúeris lócuples, corpus curâre meménto.

Aeger diues habet nummos: ſe non habet ipſum.

El riquo doliente es ſeñor del dinero, y no de ſu cuerpo.

Cum *fueris*) ſi tu eres.

Locuples) *opulentus*, riquo.

Memento) *fac memineris*, haz que te acuerdes.

Curare *corpus*) *ualetudinem corporis*, de penſar la ſalud de tu cuerpo.

NAM *diues*) *ſub.* (*homo*) porque vn hombre riquo.

Aeger) *ægrotus*, eſtando doliente.
Habet nummos) *habet quidem pecuniam*, poſſee el dinero: *ſub.* (*ſed ille.*)
Non habet ſeipſum) mas no a ſi meſmo: no tiene el poder de ſu perſona.

ADMONITIO.

Se non habet ipſum.) Hoc *eſt, non compos ſui: cum & córpore & ánimo malè uáleat: corpore quidem propter morbum: animo autem, ſi rebus ſuis non utitur: nempe quòd auarus ſit.*

¶ *A magiſtro, ſi uerbera tuliſti: cur patris iram non feres?* Si tu has ſufredo los açotes de tu maeſtro, porque no ſufres las palabras de tu padre?

Vérbera cum túleris diſcens aliquándo magíſtri:
Fer patris impérium: cum uerbis exit in iram

Cum tuleris) *paſſus fueris*, pues tu has endurado.
Diſcens) *cum tu diſceres*, quando tu aprendias.
Aliquando) *aliquo tempore*, en algun tiempo.
Verbera magiſtri) *à magiſtro*, los açotes del maeſtro.
TV *fer*) *patere: ſub.* (*æquo animo*) endura.
Imperium) la ſuietion.
Patris) *ſub.* (*tui*) de tu padre.
Cum ILLE *exit in iram*) *quando tibi uehementer iraſcitur*, quando ſe enoja contra ti.
Verbis) *obiurgatione aut reprehenſione*, de palabras.

¶ Quic

¶ *Quicquid aggrediâre, uide ne perdas óperam.* Qualquiere coſa que entreprendas, guarda de perder tu pena.) *Hoc eſt, nihil aggrédere, niſi certam utilitatem prœuideas.* No entreprendas vna coſa, dela qual no vees el probecho.

Res age quæ proſunt: rurſus uitâre meménto
In quibus error ineſt, nec ſpes eſt certa laboris.

Age EAS *res*) *occupa te in ijs rebus agendis*, ocupa te en hazer las coſas.
Quæ) *res ſcilicet*, las quales.
Proſunt) *ſunt utiles*, ſon probechoſas.
Rurſus) *contrà*, por el contrario.
Memento) acuerda te.
Vitare) *cauere*, de euitar. *ſub.* (*eas res*) las coſas.
In quibus) *rebus ſcilicet.*
Error) *dubitatio.*
Ineſt) *ſita eſt*, en las quales hay duda: *Hoc eſt, quæ dubiæ ſunt*, las quales ſon dudoſas.
Nec) *pro* (*& non*)
ET) *ſub.* (*in quibus rebus*)
Spes certa laboris) *utilitatis ex labore tuo.*
NON *eſt*) y en las quales no hay eſperança cierta de probecho por el trabajo.

¶ *Bis dat, qui citò dat.* Quien da luego, da dos vezes. que es, haze doble plazer.

Quod donâre potes, gratis concêde rogánti.

Nam recte fecíſſe bonis, in parte lucrôſum eſt.

Vnde illud, Beneficium dando accepit, qui digno dedit. Aquel recibe beneficio, que da aquien lo mereſce.

Concede) atorga.

Gratis) liberaliter, liberalmente, ſin te hazer rogar.

Roganti) ſub. (homini) id eſt, ei qui à te petit, a aquel que te demanda.

ID *quod* TV *potes donare) ſub. (ei)* lo que tu puedes dar.

Nam recte feciſſe) bene feciſſe, porque haber bien hecho.

Bonis) ſub. (hominibus) a los buenos: *id eſt dignis,* alos que lo mereçen.

Eſt lucroſum) es coſa que aprobecha.

In parte) ex aliqua parte, en alguna parte.

ADMONITIO.

Quod donare potes, &c.) In eandem ſententiam eſt illud Solomonis, Ne dicas amico tuo, uade & reuertere, & cras dabo tibi: cum ſtatim poßis dare.

Gratis) Non enim gratis dare uidetur, qui ſe toties rogari permittit. Vnde illud, Satis emptũ eſt, quod precibus conſtat. Harto es mercado lo que cueſta ruegos.

¶ *Mali ſuſpicio ſtatim expedienda eſt.* Vna mala ſoſpecha

ſpecha ſe debe luego quitar.

Quod tibi ſuſpéctum eſt, conféſtim díſcute quid ſit.

Nanque ſolent, primo quæ ſunt negléčta, nocêre.

D*íſcute) exquire, examina*, inquire diligentemente.

C*onfeſtim) ſtatim, & ſine mora*, luego, ſin tardar.

Q*uid ſit) ſub. (id) hoc eſt, quid ſibi id uelit*, que pueda ſer.

Q*uod eſt ſuſpectum tibi*) lo que te es ſoſpecho: *Hoc eſt, de quo male ſuſpicaris*, de lo que tu tienes mala ſoſpecha.

N*anque* EA) porque las coſas.

S*olent nocere) ferè damnum áfferunt*, comunmente hazen daño.

Q*uæ neglecta ſunt*) quando ſon pueſtas en negligentia.

P*rimo) in principio*, al principio.

¶ V*enérea libídine captus, ne gulæ indulgeas*. Si eres luxurioſo, no ſeas goloſo.

Cum te detíneat Véneris damnôſa uolúptas:

Indulgêre gulæ nóli, quæ uentris amîca eſt.

C*um damnoſa uoluptas* V*eneris detineat te) ſi* V*enerea libidine captus eris*) Si tu eres dado a luxuria.

N*oli indulgere) caue indulgēter ſeruias*, no ſeas ſujeto.

Gulæ) ala gola.

Quæ) *gula ſcilicet.*

Eſt amica uentris) *ualde amatur à uentre*, la qual es amada del vientre: *quia ſcilicet eum ſaginat*: a que lo engorda.

¶ *Malus homo omni belua pernicioſior. ſub.* (*eſt.*) Vn mal hombre es mas de temer, que todas las beſti as del mundo.

Cum tibi propónas animália cuncta timêre:
Vnum hominem tibi præcípio plus eſſe timéndum.

Cum TV *proponas tibi*) *quãuis tibi perſuadeas*, ahunque tu hayas eſta opinion.

Timere) *formidare*, de temer.

Cuncta animalia) *omnes feras*, todas las beſtias.

TAMEN EGO *præcipio*) *ſuadeo tibi*, empero yo te digo.

Vnum hominem) *ſolum hominem.*

Eſſe timendum tibi) *id eſt à te*,

Plus) *magis*, *quàm ſcilicet cætera omnia animalia*, que vn hombre es mas de temer, que todas las beſtias del mundo.

¶ *Parum eſt robuſtum eſſe, niſi ſapias*. Poca coſa es ſer robuſto ſin ſer ſabio.

Cũ tibi præuálidæ fúerint in córpore uires,
Fac ſápias: ſic tu póteris uir fortis habéri.

Cum

Cum uires prævalidæ fuerint tibi in corpore)id eſt,ſi robuſtus eris, ſi tu eres fuerte y robuſto.
Fac ſapias)da operam ut tu ſapias, haz que ſeas ſabio.
Sic)ita, y anſi.
Tu poteris haberi)exiſtimari, tu podras ſer eſtimado.
Vir fortis)magnanimus, valiente hombre.

¶ *Si laboras,amicum accerſe.* En tus trabajos recorre alos amigos.

Auxílium à notis pétito,ſi fortè labóras.
Nec quiſquam mélior médicus, quàm fidus amîcus.

*Tu petito)*demanda.
*Auxilium)*ayuda.
A notis)ab amicis tuis, a tus conoſcidos.
Si forte) ſi por ventura.
Tu laboras)uerſaris in periculo, aut alia neceßitate, ſi eres en trabajo.
Nec quiſquam)id eſt nemo:ſub.(enim eſt)
Melior medicus)ſub.(animi)id eſt conſolator. Porque no hay mejor conſolador.
*Quàm fidus amicus)ſub.(eſt)*que el leal amigo.

Cum ſis ipſe nocens, móritur cur uíctima pro te?
Stultítia eſt morte altérius ſperâre ſalûtem.

*Cur)*porque.

Victima)animal quod immolatur, la beſtia que ſe ſacrifica.

Moritur) muere.

Pro te)pro pœna tua, por tu punition o ſatisfaction.

Cum ipſe)tuipſe.

Sis nocens)auctor criminis, non autem uictima) pues que tu eres culpable, y no ella?

Sperare ENIM *ſalutem)* porque eſperar la ſalud.

IN *morte alterius)* en la muerte de otro: *utputa uictimæ,* como de la beſtia que ſe ſacrifica.

Eſt ſtultitia)dementia, es locura.

ADMONITIO.

Cum ſis ipſe nocens, &c.) Senſus eſt, Stultum eſt quempiam pro ſuo crimine animal immolare, cum ex eo ſacrificio nulla ſalus, aut ſatisfactio ſperanda ſit. Hæc autem fuit Ethnicorum ſuperſtitio.

¶ *Amici ex moribus, non ex cenſu, deligendi.) Sub. (ſunt)* El amigo ſe debe eſcojer por las buenas coſtumbres, y no por las riquezas.

Cum tibi uel ſocium, uel fidum quæris amîcum:

Non tibi fortûna eſt hóminis, ſed uita peténda.

Cum)quando, quando.

TV *quæris)* tu buſcas.

Tibi) para ti.

Vel ſocium) o compañero.

Vel

Vel amicum) o amigo.

Fidum)fidelem, leal.

Fortuna hominis)id eſt eius.

Non eſt petenda tibi)id eſt,appetenda à te.

Sed uita)ſub.(eius) EST PETENDA TIBI : Hoc *eſt,* Nõ *debes appetere ſocietatẽ eius propter diuitias: ſed propter bonos mores.* Tu no debes querer ſu amiſtad por ſus riquezas, mas por ſu buena vida.

¶ *Quæſitis utere parce.)* Hoc *eſt, citra auaritiam & luxuriam.*

Deſpiende tus bienes moderadamente : ſin ſer auaritioſo ni prodigo.

Vtere quæsítis ópibus : fuge nomen auári.

Quid tibi diuítiæ proſunt, ſi pauper abúndas?

De que te ſiruen tus riquezas, ſi en tu abundantia eres pobre?

Vtere opibus)diuitijs.

*Quæſitis)partis: ſub.(tibi)*Sirue te de los bienes que has ganado.

SED *fuge) fac ut uites,* y huye.

Nomen)notam, el nombre.

Auari)ſub.(hominis) de auaro.

Quid)in quo.

Diuitiæ)ſub.(tuæ)

*Proſunt tibi)condúcunt,cónferunt,*que te aprobechan tus riquezas.

Si abundas pauper?)ſi tu es pauper in abundantia tua,

ſi en tu abundantia eres miſerable: *Hoc eſt, ſi eges in tanta rerum copia: quia ſcilicet ijs uti non audes.* ſi tu has falta en tan grande abundantia. es aſaber, porque no ten oſas ſeruir.

ADMONITIO.

Quid tibi diuitiæ, &c.) Quaſi dicat, Fruſtra paraſti diuitias, ſi uti non audes: ſub. (illis) En vano has ganado tus bienes, ſi no te oſas ſeruir dellos.

Vnde prouerbium,

Tam deeſt auaro quod habet, quàm quod non habet. Vn auaro ha tanta falta de lo que ha, como de lo que no ha.

¶ *Vis famam tuéri?* Noli *amare uoluptates*. Si quieres guardar tu fama, no ſigas tus appetitos.

Si famam ſeruâre cupis, dum uiuis, honeſtam:
Fac *fúgias ánimo, quæ ſunt mala gáudia uitæ.*

Si cupis) ſi deſſeas.

Seruare)tueri, guardar, conſeruar.

Honeſtam famam)bonum nomen, buena fama, y honrra.

Dum uiuis)in omni uita tua, en toda tu vida.

Fac VT *fugias)cura ut caueas,* trauaja de huyr.

Animo)pro(ex animo)id eſt ſtudioſe, a todas tus fuerças.

EA *quæ ſunt mala gaudia uitæ)inhoneſtas & pernicio-*

ſas

ſas corporis uoluptates, los plazeres deſoneſtos, y dañoſos apetitos: *ut gulæ & Veneris*, como gola y luxuria.

ADMONITIO.

Quæ ſunt mala gaudia uitæ.) *Mala gaudia pro uoluptatibus poſuit: ut apud Virgilium*, Et *mala mentis gaudia.*

¶ *Senectutem, quanuis interdum delirantem ne irriſeris.* No burles de la vejez, ahunque ella deſuarie alguna vez.

Cum ſápias ánimo: noli irridêre ſenéctam.
Nam quicúnque ſenet, ſenſus puerîlis in illo eſt.

Noli irridere ſenéctam) *ne irrideas ſenectutem*: Hoc *eſt, ſenes ipſos: ſub.* (*licet eos delirare interdum uideas*) no te burles de los viejos ahunque deſuarien alguna vez.

Cum tu ſapias animo) *quanuis animi ſenſu naturali uigeas*, ſi tu as buen ſeſo.

Nam ſenſus puerîlis eſt in illo)*ſub.* (*homine*)*id eſt, habet ſenſum puerilem*, porque el ha el ſeſo de vn nyño.

Quicunque)*quiſquis*, qualquiere que es.

Senet)*ſenex eſt*, es viejo: Hoc *eſt, omnis homo ſenio confectus, quodam modo repueraſcit, id eſt, pueri more deſipit.* Qualquiere hombre, que es muy enuejeſcido, vuelue como nyño.

¶ *Diuitiæ multis caſibus péreunt: ars perpetua eſt.*

Las

Las riquezas en muchas maneras ſe pierden, y el arte ſiempre queda.

Diſce áliquid. nam cum ſúbito fortûna recedit,

Ars rémanet: uitámque hominis non déſerit unquam.

Diſce aliquid) aliquam artem, ſeu uiuendi ratiônem, aprende alguna arte o officio.

Nam cum) porque quando.

Fortuna)fortunæ bona, los bienes de fortuna.

*Recedit)recedunt,abeunt,& pereunt,*ſe pierden.

Subito) repente, ſubitamente, es a ſaber, quando el hombre no pienſa.

*Ars)uiuendi ratio,*el arte.

*Remanet)pro pérmanet:ſub.(cum ipſo homine)*queda con el hombre.

Que)pro(&)

E A *non deſerit unquam)nunquam relinquit,* y no dexa iamas.

Vitam hominis, la vida del hombre.

¶ *Ex uerbis ferè mores cognoſcuntur.* De las palabras ſe conoſcen las coſtumbres.

Proſpícito tecum tácitus, quid quiſque loquâtur.

Sermo hóminum, mores & celat, & índicat idem.

Hoc

Hoc eſt, modò celat, modò indicat. La palabra del hombre alguna vez cubre otra vez deſcubre ſus coſtumbres. *Vnde Seneca, Imago animi, ſermo eſt. Qualis eſt uir, talis oratio : ſub. (eius eſt)* La palabra es imagen del coraçon. Qual es el hombre, tal es ſu hablar.

TV *proſpicito) diligenter uide & perpende,* mira diligentemente.

Tecum) apud teipſum, en ti meſmo.

Tacitus) ſin dezir nada.

Quid quiſque loquatur) dicat, lo que cadauno dize: *Hoc eſt qualis ſit uniuſcuiuſq; ſermo,* quales ſean las palabras de cada vno.

NAM) *etenim,* porque.

Sermo) ſermonis qualitas, la manera de hablar.

Hominum) de los hombres.

Celat) occultat, cubre.

Et idem) ipſe, ſermo ſcilicet, y la meſma.

Indicat) prodit, aperit, patefacit, demueſtra.

Mores) ſub. (eorum) ſus coſtumbres : *Hoc eſt, homines aut tacendo, mores ſuos diſsimulant, aut loquendo aperiunt.* Los hombres, o callando cubren ſus coſtumbres, o hablando los deſcubren.

¶ *Omni arti adhibenda eſt exercitatio.* A todas artes cumple exercitation.

Exérce *ſtudium : quamuis percéperis artem.*

Vt cura ingénium, ſic & manus ádiuuat uſum.

TV *exerce ſtudium) frequens eſto in ſtudio tuo*, continua tu eſtudio.

Q*uanuis) licet.*

TV *perceperis(perdidiceris*, ahunque hayas bien aprendido.

A*rtem)* tu arte: Hoc *eſt, quanuis tu ſis in arte tua doctißimus*, ahunque tu ſeas muy ſapido en tu arte.

V*t) quemadmodum*, anſi como.

C*ura)* el cuydado.

A*diuuat ingenium) id eſt, confert ingenio: ſub. (hominis)* ayuda al ingenio del hombre.

Sic &) ita etiam, aſsi.

M*anus) actio, exercitatio*, la exercitation.

ADIVVAT *uſum) cõducit uſui*, al vſo de todas artes. quiere dezir, que en exercitando el hõbre aprende ſiempre.

Multum uentúri ne cures témpora fati.

Non mortem métuit, qui ſcit contémnere uitam.

No teme la muerte aquel que tiene poca cuenta de la vida.

TV *ne multum cures tempora fati uentúri) mortis futuræ*: Hoc *eſt, ne magnopere ſis ſollicitus de tempore mortis*. No te cures mucho del tiẽpo de la muerte que vendra.

Is non metuit) non timet, aquel no teme.
Mortem) la muerte.
Qui ſcit) el qual ſabe.
Contemnere uitam) *ſub*. (*ſuam*) hazer poca cuenta de la vida.

¶ *Diſcâmus à doctis: doceâmus indoctos.*
Aprendamos de los doctos, y enſeñemos los indoctos.

Diſce, ſed à doctis: indóctos ipſe docêto.
Propagánda étenim rerum doctrîna bonârum.

El ſaber de coſas buenas debe ſer multiplicado.
Diſce) aprende.
Sed) *ſub*. (*diſce*) mas.
A doctis) *ſub*. (*hominibus*) de hombres doctos.
Ac ipſe) *tu ipſe*, y tu miſmo.
Doceto) enſeña.
Indoctos) *ſub*. (*homines*) los indoctos: *poſtquam ſcilicet didiceris*, deſpues que habras aprendido.
Etenim) *nanque*, porque.
Doctrina) *ſcientia*, la ſcientia.
Rerum bonarum) de coſas buenas.
Propaganda) *ſub*. (*eſt*) *id eſt, dilatari & multiplicari debet*, ſe debe multiplicar: *mutuo ſcilicet docendo*, es a ſaber enſeñando el vno al otro.

ADMONITIO.

Indoctos ipſe docêto.) In *hanc ſententiam Quintilianus ait*, A eſte propoſito dize Quintiliano:

Optimum

Optimum proficiendi genus eſt, docere quæ didiceris. La mejor manera de aprobechar es enſeñar lo que habras aprendido.

¶ *Vt recte ualeas, módice bíbito.* Por viuir ſano be be poco.

Hoc bibe quod poßis, ſi tu uis uíuere ſanus.
Morbi nanque mali cauſa eſt quandôque uoluptas.

T V *bibe hoc quod poßis*) *ſub.* (*ferre*) Bebe ſolamente lo que buenamente podras endurar: Hoc *eſt, quod natura tua poſtulat,* lo que tu complexion requiere. *quaſi dicat, ne bibas ſupra uires,* no bebas vltra tus fuerças.

Si uis uiuere) ſi tu quieres viuir.

Sanus) ſano: *id eſt, in bona ualetudine,* en ſanidad.

Nanque uoluptas) *ſub.* (*corporis*) porque la delectation del cuerpo.

Eſt cauſa) es cauſa.

Quandoque) *interdum,* alguna vez.

Morbi mali) *id eſt maximi,* de grandes dolentias.

ADMONITIO.

Morbi nanque mali). *Vnde Horatius, Sperne uoluptates: nocet empta dolore uoluptas.*

Quandoque) *In antiqua lectione fuit* (*quæcunque*) *ut ſit* (*quæcunque*) *pro* (*quælibet*).

¶ *Leuitatis uidêtur, damnare quod aliàs probaueris.* Liuiandad pareſce, vituperar lo que otra vez has loado.

Laudâris

Laudâris quodcunque palàm, quodcunque probâris:
Hoc uide, ne rurſus leuitâtis crímine dãnes.

Quodcunque) *quicquid.*

TV *laudaris*) *pro* (*laudaueris*) qualquiere coſa que tu hayas loado.

ET *quodcunque probaris*) *pro probaueris*, y qualquiere coſa que tu hayas aprobado.

Palàm) *in propatulo*, publicamente.

TV *uide*) *caue*, guarda te.

Ne *rurſus*) *contrà.*

Damnes) *uituperes.*

Hoc) *eam rem*, que otra vez no la vituperes.

Crimine *leuitatis*) *uitio inconſtantiæ*, por vitio de liuiandad y inconſtantia.

¶ *In ſecunda fortúna, timendum: in aduerſa, ſperandum.* En tiempo de proſperidad cumple temer, y en tiempo de aduerſidad eſperar.

Trãquíllis rebus, quæ ſunt aduerſa cauêto:
Rurſus in aduérſis, mélius ſperâre meménto.

TV *cauêto*) *próuide*, prouee, pienſa de lexos.

IN *rebus tranquillis*) *in ſecundis ſeu proſperis*, en tu proſperidad.

EA *quæ ſunt aduerſa*) *res aduerſas*, las aduerſidades: *ſub.* (*quæ tibi poſſũt accidere*) que te pueden venir.

Rurſus) *contrà*, y por el contrario.

TV *memento*) acuerda te.

Sperare melius)*pro*(*bene ſperare*)bien eſperar:*id eſt, bonam ſpem & animum habere*, tener buena eſperança y buen coraçon.

In *aduerſis*)*ſub*.(*rebus*)en las aduerſidades.

¶*Seneſcendo ſemper addiſcendum*. *ſub*.(*eſt nobis*) *Seneſcendo:id eſt,dum ſeneſcimus*. Cumple ſiempre aprender en enuejeſciendo.

Studio creſcit ſapiẽtia. La ſabiduria creſce eſtudiãdo.

Díſcere ne ceſſes: cura ſapiéntia creſcit.

Rara datur longo prudéntia témporis uſu.

En mucho tiempo apenas ſe acquiere grande prudentia.

Certiſsima igitur ac breuiſsima ad ſapientiam uia, eſt doctrina. Pues por venir ſabio el mas cierto y corto camino es la doctrina.

TV *ne ceſſes diſcere*)*ſub*.(*aliquid*) nunqua ceſſes de aprender alguna coſa.

QVIA *ſapientia*)*rerum cognitio*, porque la ſabiduria,el conoſcimiento de las coſas.

Creſcit)*augetur*, creſce y ſe augmenta.

Cura)*aſsiduo ſtudio & labore*, por cuydado y continuo ſtudio.

Prudentia AVTEM *datur*)*acquiritur*: *ſub*.(*homini*)

Rara)*admodum parua*, mas el hombre acquire bien poco de la prudentia.

Longo uſu temporis)por luengo vſo de tiempo:*ſub*. (*ſine ſtudio*): es a ſaber,que a penas puede el hõbre

bre venir ſabio en mucho tiempo ſin eſtudiar.

ADMONITIO.

Cura ſapientia creſcit.) *Proprie ſapientia longe aliud eſt, quàm prudentia: ſed hoc in loco ſapientia pro prudentia accipitur.*

Rara datur.) Quidam ſic accipiunt, Rara: id eſt ſingularis & excellens: qualis ſcilicet in raris (id eſt in paucis) hominibus reperitur.

Prudentia temporis uſu.) Prudentia, eſt multarum rerum cognitio, uſus & experientia. La prudentia es el conoſcimiento, vſo y eſperientia de muchas coſas.

¶ *Lauda parcè.* Guarda te de mucho loar algun otro.

Parce laudâto. nam quem tu ſæpe probâris,
Vna dies qualis fúerit, monſtrâbit amîcus.

In eandem ſententiam Seneca, A eſte miſmo propoſito dize Seneca, *Neminem cito laudaueris.* A nadi loes ligeramente.

TV *laudato) ſub. (quempiam)* tu loa alguno.

Parcè) modice, mediocriter, moderadamente: *Hoc eſt, ne quem laudaueris, effuſius,* a nadi loes deſmeſuradamente.

Nam una dies) aliquod tempus, porque vn tiempo, que vendra.

Mōſtrabit) declarabit, patefaciet, moſtrera, declarara.

Qualis amicus) qual amigo.

ILLE *fuerit)* el habra ſido.

Quem tu ſæpe probâris)*probaueris, laudaueris, commendaueris*, aquel al qual tu has ſiempre loado.

¶*Quod neſcis, diſcere ne pudeat*. No hayas verguença de aprender lo que no ſabes.

Ne púdeat, quæ neſcíeris, te uelle docéri.
Scire áliquid, laus eſt: pudor eſt, nil díſcere uelle.

Saber algo es loor, y verguença no querer ſaber.

Ne *pudeat* TV) *ne uerearis*, no hayas verguença.

T*e uelle doceri*) de querer ſer enſeñado. *ſub*.(*ea*)en las coſas.

Quæ TV *neſcieris*)*pro*(*neſcies, ignorabis*) las quales tu no ſabes.

NAM *ſcire aliquid*) porque ſaber alguna coſa.

E*ſt laus*)*laudabile & honeſtum*, es loor. es a ſaber, es coſa loable y honeſta.

SED *uelle nil diſcere*)*non uelle diſcere aliquid*, mas no querer aprender nada.

E*ſt pudor*)*res pudenda & túrpis*, es verguença. es à ſaber, es coſa vergonçoſa fea y deſoneſta. V*nde* Horatius, C*ur neſcire pudens prauè quàm diſcere malo?*

¶*Ex Venere & uino ferè lis oritur*, De luxuria y vino comunamente naſce queſtion.

Cum Venere & Baccho lis eſt, & iuncta uolúptas.
Quod lautum eſt, ánimo compléctere: ſed

fuge

fuge lites.

Lis)iurgium & contentio,pleyto,noeʒa,debad,queſtion.

Et *uoluptas*)y plaʒer del apetito.

Eſt iuncta)coniuncta, ſe ajunta.

Cum Venere)cũ amore Venereo, cõ amor luxurioſo.

Et *cum Baccho)pro(uino)id eſt,uini uſu*, y con beodeʒ: *Hoc eſt,habent quidem illa duo uoluptatem: ſed ex his ferè lis ſequitur*. es aſaber,que hay plaʒer en aquellas dos coſas:mas cõmunamẽte naſce dalli queſtion.

ITAQVE TV *compléctere animo)id eſt ama*, y portanto tu ama.

ID *quod eſt lautũ)honeſtum*, lo que es honeſto: *ſub.(in illis rebus)* en aquellas coſas.

Sed fuge lites)ſub.(quæ inde oriuntur) mas guarda te de queſtiones que naſcen de alli.

¶ *Triſtibus & tácitis raró fidendum*. No ſe cumple mucho fiar a hombres triſtes y callados.

Demiſſos ánimo,ac tácitos uitâre meménto.
Quã flumen plácidum eſt, forſan latet áltius unda.

Peor es el agua que duerme,que la que corre.

Memento) acuerda te.

Vitare)cauere, de huyr,euitar.

Homines demiſſos animo) natura triſtes, los que ſon

naturalmente triſtes.

Ac)pro(&)

Tacitos) ſemper tacentes, & conſilium diſsimulantes, y callados, que diſsimulan ſiempre ſu conſejo.

Vnda)aqua, El agua.

Latet) eſta eſcondida.

Forſan)fortaſſe, por ventura.

Altius)profundius, mas profundamente: *ſub.(tibi)*

Quà)pro(ubi)

Flumen eſt placidum)fluuius eſt tranquillus, alli donde el agua es manſa: Hoc *eſt, ubi leniter fluit:* donde va dulcemente.

Cum tibi diſplíceat rerum fortûna tuarum:
Altérius ſpecta, quo ſis diſcrímine peior.

Cum)quando, quando.

Fortuna)conditio, el eſtado.

Rerum tuarum)bonorum tuorum, de tus coſas.

*Diſpliceat tibi)pro(diſplicebit)*te deſplazera, te enojara: Hoc *eſt, cum uidebis te non eſſe tua ſorte contentum,* quando tu veras, que no eres contento de tu fortuna.

TV *ſpecta)cōtēplare, cōſydera,* aguarda y cōſydera.

FORTVNAM *alterius) id eſt aliorum,* el eſtado de vn otro, o de otros.

Quo diſcrimine)qua differentia, en que differentia.

TV *ſis peior) deterior, & minus fortunatus,* tu eres menos fortunado: *ſub.(quàm alij)*que los otros:

Hoc

Hoc eſt, cómpara tuam ſortem cum aliena, & reperies multos te eſſe infeliciòres: ideoq; tibi æquo animo ferendum eſſe. Haz comparation de tu eſtado al de vn otro, y hallaras, que muchos hay en peor eſtado que tu: y que por anſi te lo cumple tomar en grado.

¶ *Vltra uires nihil aggrediendum.* Vltra tus fuerças no entreprendas nada.

Quod potes, id tenta. nam littus carpere remis

Tutius eſt multo, quàm uelū téndere in altū.

Tenta) aggredere, entreprende.

Id quod TV *potes) ſub. (efficere)* lo que tu puedes hazer.

Nam carpere littus remis) id eſt, remis utendo nauigare ſecus littus, porque remar a cerca de la ribera.

Eſt multo tutius) es muy mas ſeguro.

Quàm tendere uelum) que tender la vela.

In altum) en alta mar.

Contra hóminem iuſtum, noli conténdere prauè.

Semper enim Deus iniúſtas ulciſcitur iras.

Noli cõtendere) caue ne contendas, ne lítiges, no quieras tomar queſtion ni pleyto.

Praue) inique & malitioſe, iniquamente o malicioſamente.

Contra hominem iuſtum) aduerſus uirum bonum,

contra vn hombre de bien.

Deus enim ſemper ulciſcitur) *punit*, porque Dios ſiempre caſtiga.

Iras iniuſtas)*lites iniquas*, los pleytos iniquos, que ſon contra drecho y razon.

ADMONITIO.

Contra hominem iuſtum, &c.)*Recte quidem dictum: ſed non ſatis.* Nunquam *enim eſt praue cõtendendum: nedum cum iniuſto: imò ſi* CHRISTVM *audîmus, nullo modo eſt contendendum:* Hoc *eſt, neque iuſte, neque iniuſte.*

¶ *Si diuitiæ tibi contigerint, gaude: ſi ereptæ fuerint, ne torqueâris*. Si has de riquezas, goza te: ſi te ſon quitadas, no te tormentes.

Eréptis ópibus noli mœrêre doléndo:
Sed gaude pótius, tibi ſi contíngat habêre.

Noli mœrere dolendo)*ne ſis mœſtus & dolens*, no ſeas triſte y doliente.

Opibus ereptis)*ſub.*(*tibi*) *id eſt, ſi diuitiæ caſu aliquo tibi ereptæ fuerint*, ſi por alguna auentura has perdido tus bienes.

Sed gaude potius) mas antes te goza.

Si contingat tibi habere)*ſub.*(*opes*) ſi aconteçe que tu hayas riquezas.

Eſt iactûra grauis, quæ ſunt, amíttere damnis.
Sunt quædam, quæ ferre decet patiénter amîcum.

amîcum.

Senſus eſt, Grauis quidem iactura eſt amittere damnis ea quæ ſunt nobis, id eſt noſtra bona: ſunt tamen damna quædam ab inimicis illata, quæ ferre æquo animo debemus.

Iactura QVIDEM *grauis eſt) id eſt maxima,* Verdad es que la perdida es grande.

Amittere EA *quæ ſunt) ſub. (nobis) id eſt, quæ habemus,* perder lo que tenemos: *Hoc eſt, bona noſtra,* nueſtros bienes.

Damnis) por daños que otro nos haze.

Quædam TAMEN *ſunt) ſub. (damna)* Empero algunos daños hay.

Quæ) damna ſcilicet.

Decet amicum patienter ferre) ſub. (ab amico ſuo) id eſt, quæ amicus ab amico, æquo animo ferre debet, los quales vn amigo debe patientemente endurar de ſu amigo. *Ac ſi diceret, Si amicus damnum tibi in rebus per imprudentiam dederit: non idcirco debes ab eius amicitia diſcedere.*

Eſt iactura, &c.) Ordo triuialis hic eſt, Amittere damnis EA *quæ ſunt* NOBIS, *eſt* QVIDEM *iactura grauis:* TAMEN DAMNA *quædam ſunt, quæ, &c.*

¶ *Non eſt ſapientis, diutúrnæ uitæ confidere.* No es de hombre ſabio, ſe fiar que viuira mucho.

Témpora longa tibi noli promíttere uitæ.
Quocunque ingrédeeris, ſequitur mors, cor-

pus ut umbra.

In hanc ſententiam Martialis, A eſte propoſito di-
ze Martial.

Non eſt, crede mihi, ſapientis dicere uiuam.
Sera nimis uita eſt craſtina: uiue hodie.

Noli promittere tibi) ne tibi ipſi promiſeris, no te prometas a ti meſmo.

Tempora longa uitæ) tempus longæ uitæ, el tiempo de luenga vida: *Hoc eſt, ne fidas uitæ diuturnitati,* no te fies a viuir mucho tiempo.

NAM *quocunque ingréderis) in quencunque locum eas, quocunque te uertás,* porque a qualquiere lugar, que vayas.

Mors ſequitur) ſub. (*te*) la muerte te ſige.

Vt) quemadmodum.

Vmbra) ſub. (*ſequitur*)

Corpus) como la hombra ſige el cuerpo.

Thure deum placa: uítulum ſine, creſcat arátro.

Nec credas placâre deum, dum cæde litâtur.

TV *placa deum)* apaziguа, mitiga a dios.

Thure) por encienſo: *Hoc eſt, ut deum places, illi thure ſacrifica,* por apaziguar a dios, haz le ſacrificio de encienſo

ET *ſine uitulum,* VT ILLE *creſcat aratro) ad uſum aratri: Hoc eſt, noli mactare uitulũ, ſed permitte illum creſcere*

creſcere ad arandum, no mates el ternero por ſacri ficar, mas dexalo creſcer por labrar la terra.

Nec credas) ne putes.

ALIQVEM *placare deum)* no creas que hombre apazigue a dios.

Dum litatur) dum ſacrificatur: ſub. (ei) quando le ſacrifica.

Cæde) id eſt occiſione, por muerte: *ſub. (animalium) id eſt, mactando & immolando illi animalia,* en matando beſtias, por imolar le.

ADMONITIO.

Thure deum placa.) Ne ipſo quidẽ thure placatur deus: ſed ex uéteris teſtamenti ritu hoc inſtitutum ſeruauit eccleſia: quod ipſum tamen ad aliam ſignificationem referri debet. Neque enim putes omnipotentem deum mandare, ut ſibi thus ex Arabia deferatur: ſed hoc eſt thus, quod deus à nobis ſibi quærit offerri, atq; ex quo ſuauitatis odorem capit, nimirum preces ex fide non ficta, & corde puro, & conſcientia bona: ex quibus uerè deus ſuſcipit fragrantiam ſuauitatis: ijsq́; proprie delectatur, & placatur iratus.

¶ *A potentibus læſus, diſsimula.*

Si vn hombre podoroſo te ha dañado, diſsimula lo.

Cede locum læſus fortúnæ, cede poténti.
Lædere qui pótuit, prodéſſe aliquándo ualébit.

El que te podido dañar, te podra alguna vez aprobechar.

probechar.

Cede locum)*noli reſiſtere.*

Fortunæ)*homini fortunato: id eſt diuiti.*

Læſus)*ſub.*(*ab illo*)*id eſt, quanuis te læſerit.*

Cede INQVAM *potenti*)*ſub.*(*homini*)

ETIAM LAESVS AB ILLO) Da lugar al que es mas poderoſo que ti, ahunque te haya dañado.

NAM IS *ualebit*)*poterit*, porque el podra.

Prodeſſe)*ſub.*(*tibi*) te aprobechar.

Aliquando)*aliquo tempore futuro*, en algun tiempo.

Qui potuit) el qual te ha podido.

Lædere)*ſub.*(*te*)*id eſt, tibi nocere*, dañar.

¶ *Siquid peccáueris, te ipſe ſtatim accúſa.* Si has hecho alguna falta, acuſa te luego a ti meſmo.

Cum quid peccâris: caſtíga te ipſe ſubinde.
Vúlnera dum ſanas, dolor eſt medicîna dolôris.

En la cura de las llagas vn dolor es medicina del otro.

Cum peccâris quid)*cum in aliquo peccaueris*, quando habras errado en algo.

TV *ipſe caſtiga te*)*argue, reprehende*, tu miſmo te reprende.

Subinde)*ſtatim*, luego.

NAM *dum* TV *ſanas*) *dum quis ſanat*, porque quando el hombre ſana.

Vulnéra) las llagas.

Dolor eſt medicina doloris) *medetur dolori: ſub.*(*ægroti*)

groti)el dolor del vnguento es medicina del otro dolor. *Quaſi dicat, uulnus ſine dolore non ſanatur. quinetiam eò meliora ſunt medicamẽta, quò acerbiora.*

¶*Diuturnæ conſuetúdinis amîcum, quanuis immutatum, ne unquam uituperes.* De tu viejo amigo nunqua digas mal, ahunque haya mudado de coſtumbres.

Damnâris nunquam, poſt longum tempus, amîcum.

Mutâuit mores: ſed pígnora prima meménto.

TV nunquam damnaris) *pro damnaueris: id eſt, ne unquam uituperes.*

Amicum poſt longum tempus) *eum qui longo tempore tibi amicus fuit.* Nunqua digas mal de aquel que ha ſido mucho tiempo tu amigo.

NAM TAMETSI ILLE *mutauit mores*) porque ahunque el haya mudado de coſtumbres.

Sed)*pro*(*tamen*)

Memento)*meminiſſe debes.*

Pignora prima) *priſtini amoris uinculum,* empero tu te debes acordar de las prendas del primer amor.

¶*Vt ſis charus ómnibus, eſto gratus officijs.* Por ſer amado de todos, no ſeas ingrato del bien que te ſera hecho. *Ingrâtus enim omnibus eſt odio.* Porque vn hombre ingrato es mal querido de todo el mundo.

Grâtior

Grátior officijs quò ſis, mage chárior eſto:
Ne nomen ſúbeas, quod dícitur officiperda.

Quò TV *ſis*) *id eſt, ut ſis,* afin que tu ſeas.
Gratior officijs) *ſub.* (*in te collatus*) hombre que mejor reconoſce el beneficio.
Eſto charior mage) *pro* (*magis*) *id eſt potius:* Hoc *eſt, ab eo cui beneficia debes, ſtude potius amari: ſub.* (*quàm ipſa beneficia referre*)
Ne TV *ſubeas*) afin que tu no tomes.
ID *nomen*) el nombre.
Quod VVLGO *dicitur*) que ſe llama comunamēte.
Officiperda) *id eſt, homo in quem collatum perditur officium.* hombre en quien ſe pierde todo beneficio.

ADMONITIO.

Gratior officijs quò ſis, &c.) O*bſcura quidem eſt huius verſiculi ſententia: ſed tamē hæc uidetur eſſe,* V*t gratus habearis apud eum, qui in te beneficiū cōtulit* (*hoc eſt, ut certius agnoſcat te, & memorē & gratum eſſe, nec te ingratū exiſtimet*) *da operam potius ut ameris ab eo, quàm ut ei gratiā referas.* N*am ſi retuleris gratiā, iam nihil ei debere uideberis: atq; ita ſe abs te contemni putabit: quod quidē eſt homini liberali moleſtiſſimū.* N*on enim ſolet in te conferre beneficium, niſi qui te amat.* Q*uòd ſi amat, uult abs te quoq; redamari: hoc eſt, cupit ut ſe mutuo diligas: neq; aliud, ſi uere liberalis eſt, in remunerationē poſtulat.* N*on potes autē illi manifeſtius amorem tuum patefacere, quàm ſi des operā ſemper ut ameris ab eo.* N*eq; enim dubitabit quin ſe ames,*

qui

qui tam ſtudioſe quæras ab eo diligi. Exempli gratia ponamus aliquid manifeſtius, Qui captus eſt amore mulieris, omnino ſtudet ei placere, ut ab ea redametur. Et mulier quidem id animaduertẽs, non ignorat ab illo ſe amari: ſiue amet illa, ſiue nõ amet. Hoc igitur eſt quod hîc dicitur, mage charior eſto: id eſt, ſtude potius amari ab eo cui beneficium debes, quàm, &c. Amaberis autem, ſi modis omnibus (abſit tamen adulatio omnis & aſſentatio) laborabis ut illi placeas: ſi debere te oſtendes: ſi cauebis offendere.

Ne nomen ſubeas, &c.) Nullus enim uerius dici ingratus poteſt, quàm qui non amat pro beneficio. Nam multi quidem referre poſſunt officijs gratiam: at qui uerè ament, quàm paucos inuenias. Vnde & benigniſſimus ille cœleſtis pater, pro ſuis omnibus in nos beneficijs nihil aliud, niſi amorem, exigit.

Quod dicitur,) Ita locutus eſt auctor, ſignificare lectori uolens, hanc uocem (officiperda) uulgarem eſſe, non merè Latinã. Veriſimile eſt enim fuiſſe eo tempore triuiale nomen: quod per conuitiũ uulgus in hominem ingratum uſurpabat. Eſt autẽ (officiperda) nomen ita factum, ut (frugiperda) apud Plinium lib. 16. cap. 26.

¶ Si ſuſpicioſus fueris, ſemper eris miſer.

Si eres lleno de ſoſpechas, ſiempre ſeras miſerable.

Suſpéctus cáueas, ne ſis miſer ómnibus horis.

Nam

Nam tímidis, & ſuſpectis aptíſsima mors eſt.

TV FAC VT *caueas ſuſpectus) ut fugias ſuſpiciones,* Trauaja de huyr ſoſpechas.

Ne ſis miſer)infelix.

Omnibus horis) ſemper, afin que no ſeas ſiempre miſerable: *utpote ſemper uiuens in metu & ſolicitudine:* es a ſaber, viuiēdo ſiempre en temor, y cuydado.

Nam mors) porque la muerte.

Eſt aptiſsima)maxime conueniens, es muy conueniēte.

Timidis)meticuloſis: ſub. (hominibus)

Et ſuſpectis) ſuſpicioſis, a hombres ſuſpicionoſos. *Hoc eſt, eiuſmodi homines ſunt morte digniſsimi: qui ſemper in alicuius periculi timore, aut ſuſpicione uiuunt.* Tales ſon dignos de morir, que viuen ſiempre en temor y ſoſpecha. *Nunquam enim poſſunt iucunde uiuere, cum ſemper timeant.* Porque nunqua pueden viuir en plazer, viſto que ſiempre temen.

ADMONITIO.

Suſpectus caueas.) Suſpectus, pro (ſuſpiciones) metri gratia poſuit. Sic & in ſecundo uerſu (ſuſpectis) pro ſuſpicioſis)

Ne ſis miſer omnibus horis) N*am, ut* I*uſtinus ait, nulla eſt metuētibus requies.* Porque como dize Iuſtino, ningun repoſe tienen los que temen.

¶ *In ſeruis tractándis, homines eſſe memineris.*
En tratando tus ſeruidores acuerda te que ſon hombres como tu.

Cum

Cum ſeruos fúeris, proprios mercâtus in uſus:
Et fámulos dicas: hómines tamen eſſe meménto.

Cum TV *mercatus fueris) quanuis emeris*, ahunque tu hayas mercado.

Seruos) homines ſeruæ conditionis, catiuos.

In uſus proprios) in uſum tuum, por te ſeruir.

Et CVM TV *dicas) & quãuis illos appelles*, y ahunque tu los llames.

Famulos) moços.

Tamen TV *memento* EOS *eſſe homines) quaſi dicat non pecudes: ideoq́; abs te non ferino, ſed humano more tractãdos eſſe*, empero acuerda te que ſon hombres, y no brutos, y que los debes tratar como hombres, y no como beſtias.

ADMONITIO.

Mercatus fueris.) Hoc dicit ex more antiquorum, in Hi*ſpania etiam hodie obſeruatum, qui ſeruos & uendere, & emere ſolebant.*

¶ *Occaſionẽ rei cómmodæ ne prætermittas.* No dexes la occaſion de la coſa que te conuiene.

Quamprimum rapiénda tibi eſt occaſio prima:
Ne rurſus quæras quæ iam negléxeris antè.

Occaſio prima)quæ tibi primum oblata fuerit,la primera ocaſion que ſe te ofrecera.

*Eſt rapienda tibi)*debe ſer tomada de ti.

Quamprimum)ſtatim, luego.

Ne quæras)requiras.

Rurſus)iterum, afin que no buſques de nueuo.

EA *quæ iam neglexeris) contempſeris*, loque tu habras deſpreciado.

*Ante)*antes.

ADMONITIO.

Vt rei celeritatem oſtenderet,rapienda (quaſi raptim capienda)ſignificantius dixit, quàm aut capienda, aut accipienda.Sic Virgilius,

Corripit extemplo.

¶*Si mali ſúbito moriántur, doléndum magis, quàm gaudendum.* Si vn malo muere ſubitamente, tu te debes antes doler que alegrar.

Morte repentína noli gaudêre malôrum.
Felíces óbeunt,quorum ſine crímine uita eſt.

Noli gaudere)ne gaudeas,ne lætêris,no te alegres.

Morte repentina)ob ſubitam mortem, de la arrebatada muerte.

Malorum(ſub.(*hominum*) de los malos.

NAM ILLI *obeunt felices)habentur beati in obitu: id eſt in morte.* porque aquellos mueren bienauenturados.es aſaber,el hombre eſtima aquellos dichoſos en la muerte.

Quo

Quorum uita eſt)id eſt fuit, de los quales la vida ha ſido.

Sine crimine) ſin reproxe: Hoc *eſt,qui caruerunt nota, qui ſine reprehenſione uixerunt*, los quales no han ſido notados,y han viuido ſin reprenſion.

ADMONITIO.

Felices obeunt,&c.) Genus eſt loquendi, pro eo quod eſt,Pauci admodum moriuntur, quorum uita ſine crimine fuerit. Ac ſi diceret, Adeò pauci uiuunt ſine crimine,ut tales iure optimo felices in morte dicendi ſint: nempe qui id malum fermè omnibus commune effugerint. unde & ſuprà dictum eſt, Nemo ſine crimine uiuit. Stultus eſt igitur, qui morte aliorum gaudet, quãtumuis mali fuerint:cum ignoret ipſe finem ſuum, in tanta præſertim difficultate uiuendi ſine crimine.

Cum tibi ſit coniunx, nec res, & fama labôret:

Vitándum ducas inimîcum nomen amíci.

Senſus eſt,Si pauper uxorem pulchram habes dubiæ pudicitiæ(id eſt,de cuius pudicitia dubites) fuge ſimulatas amicitias diuitum: qui te amicum uocitantes, amicos ſe tibi eſſe fingunt: cum ſint amici potius uxoris tuæ,re autem uera tibi inimici.

Cum coniunx ſit tibi,nec res)ſub.(tibi):hoc eſt, ſi uxorem habeas,nec habeas rem: id eſt diuitias, ſi tu has vna muger,y no riqueʒa.es a ſaber,ſi eres pobre con tu muger.

Et CVM *fama)ſub.(eius)*

*Laboret)id eſt,ſi fama eius periclitetur,*y ſi ſu fama es en peligro, es a ſaber,ſi hay alguna mala ſoſpecha della.

TV *ducas)ducito, exiſtima.*

Inimicum nomen amici uitandum ESSE TIBI) *id eſt fugiendum*: pienſa que te debes guardar de aquel que en nombre de amigo es tu enemigo: *Hoc eſt, caue tibi ab eo genere hominum, qui te amicum uocantes nihil aliud quærunt,quàm eo prætextu abuti uxore tua.* Guarda te de tal manera de gente,que en te llamando amigo, no buſcan ſino que abuſar de tu muger ala ombra de aquello.

ADMONITIO.

Vitandum ducas) Modus *eſt loquendi, pro eo quod eſt uita: id eſt fuge,caue,aut fac ut uites,fac fugias.*

¶ *Quò plura ſcies, eò ſtudioſior eſſe debebis.* Tanto que mas ſabras,tanto mas debes eſtudiar.

Cum tibi cõtígerit ſtúdio cognóſcere multa:
Fac diſcas multa: & uites nil uelle docéri.

*Cum contigerit tibi)*quando te aconteſciere.

*Cognoſcere)ſcire,*ſaber.

*Multa)*muchas coſas.

*Studio)ſub.(tuo)*por tu eſtudio.

Fac)da operam.

VT TV *diſcas)ſub. (inſuper)* trabaja de aprender vltra.

Mul

Multa) muchas coſas.

Et FAC VT *uites*)*caueas*.

Nil uelle doceri)*te non uelle doceri aliquid:ſub.*(*præterea*)Hoc *eſt,caue recuſes præterea doceri:quaſi ſatis ſuperq; doctus*. Guarda te de rehuſar de ſer ahun enſeñado,como ſi fueſſes demaſiadamẽte ſabio.

OPERIS CONCLVSIO.

Mirâris uerbis nudis me ſcríbere uerſus?
Hos bréuitas ſenſus fecit coniúngere binos.

Hoc *dicit: proper breuitâtem, nudis uerbis, & binis uerſibus hæc ſcripta ſunt*. Por cauſa de breuedad eſtos enſeñamiẽtos ſon eſcritos en ſimple lenguage de dos en dos verſos.

AN *miraris me ſcribere*)*quòd ego ſcribam*, marauillas te que yo eſcribo.

Verſus nudis uerbis)*ſimplici eloquio, & citra ornatum poëticum*, verſos en ſimple lenguage,ſin ornamẽto poetico.

Breuitas ſenſus)*cõpendium ſententiæ, uidelicet quia ſententiæ breues ſunt*, la breuedad de ſententia: la cauſa que las ſententias ſon breues.

Fecit ME *coniungere*)*fecit ut coniungerem, ut connecterem*, me ha hecho ajuntar.

Hos)*ſub.*(*uerſus*)eſtos verſos.

Binos) de dos en dos.

Finis diſtichorum de móribus.

AD LECTOREM.

Cónſule de dubijs, ſápiunt qui péctore toto:
Ne ſine iudicio plúrima forté legas.

Taciturnitatis fructus in conuictu.

Tutus & accéptus ſi uis conuiuere ubique:
Tantum audi, atque uide: gárrulus eſſe caue.

In eandem ſententiam.

Gratus eris cunctis: multosq; parâbis amicos:
Ac uiues tutus, ſi taciturnus éris.

Dicta inſignia

SEPTEM SAPIENTVM

Græciæ cum interpretatione.

¶ Sigen ſe los dichos de los ſiete ſabios de Grecia, con ſu declaration.

Omnibus placêto.

Hoc eſt, da operam ut tua culpa neminem offendas.

Seas agradable a todos. es a ſaber, que trabajes de no offender perſona por tu falta.

Bona res quies.

Sub. (eſt) Hoc eſt, tranquillitas animi, bona res eſt. [illegible]

Buena coſa es el repoſo. es a ſaber, la tranquilidad dela anima, y paʒ de conſcientia.

Periculôſa temeritas.

Sub. (eſt.)

Perigloſa coſa es ſer temerario, indiſcreto, ſin conſideration.

ADMONITIO.

Temeritas dicitur, cum quis omnia temere facit: Hoc *eſt, ſine conſilio, ratione, & prudentia.* Temeridad ſe llama, quando alguno haʒe todas coſas con vna oſadia ligera, ſin conſideration, y ſin diſcretion.

Quicquid promíſeris, fácito.

Haʒ todo lo que prometieres.

Amícis aduérſa fortúna uténtibus, idem eſto.

A tus amigos en aduerſidad ſeas el miſmo, que has ſido en proſperidad.

Infortunium tuum celâto: ne uóluptâte afficias inimícos.

Diſsimula tu infortuna, afin que tus enemigos no ſe alegren.

Veritáti adhærêto.

Seas ſiempre dela parte de la verdad.

Violéntiam óderis.

Hoc eſt, *nihil per uiolentiam fácito.*

No agas nada por violentia.

Age quæ iuſta ſunt.

Trata ſiempre de coſas iuſtas y razonables.

Domus curam age.

Domus: id eſt rei domeſticæ.

Ten cuydado de tu caſa.

A maledicéntia temperâto.

No ſeas maldiziente de nadi.

Ne teipſum præcípites in diſcrîmen.

Hoc eſt, Caue ne teipſum témere in periculum conijcias.

No te metas locamente en peligro.

Temperántiam exérce.

Hoc eſt, aßiduè labóra in coërcendis uoluptatibus.

Exercita te en temperantia. es aſaber: trauaja continuamente a refrenar tus deſſeos.

Móribus probâtus eſto.

Hoc eſt, cura ut bene de tua uita iudicêtur.

Seas aprobado en buenas coſtumbres. trauaja que todos agan buena eſtima de tu vida.

Calúmniam óderis.

Hoc eſt, ne falſò accuſes, né ue iniquè litiges.

No ſeas calumniador, ni falſo acuſador, ni pleytees iniuſtamente.

Túrpia fuge.

Guarda te de coſas feas.

Voluptáti témpera.

Hoc eſt, ne ſis uoluptáti déditus.

No ſeas ſujeto a tus plazeres.

A iureiurándo ábſtine.

Guarda te de iurar.

Pietâtem ſectâre.

Hoc eſt, officiôſus eſto in patriam, in parẽtes: cæterosq́; ſanguine coniunctos.

Haze bien a tu tierra padres y parientes.

Laudâto honéſta.

Loa ſiempre coſas honeſtas.

A uítijs ábſtine.

Guarda te de coſas vitioſas.

Beneficium repénde.

Recompenſa el bien que te han hecho.

Supplícibus miſéricors eſto.

Seas miſericordioſo a los que te demandan merced.

Litem óderis.

No ames pleytos.

Sapiéntum útere conſuetúdine.

Id eſt, uerſare cum bonis.

Vſa de conuerſation de hombres ſabios y buenos.

Líberos inſtítue.

Id eſt, érudi, aut erudiendos cura.

nſeña tus hijos.

Bonos in prétio habêto.

iene ſiempre mucha eſtima de los buenos.

Audi quæ ad te pértinent.

E cha las coſas que te to n.

Probrum fúgit.

Id eſt, ignomíniam.

Gu rda te de deshonrra.

Reſpónde in témpore.

ponde a ſazon.

Ea fácito, quorum non poſsis pœnitêre.

a oſas, de que no te puedas repentir.

Ne cui inuídeas.

N tengas inuidia de nadi.

Quod iuſtum eſt, imitâre.

S que es iuſto. es a ſaber, toma exemplo de co as iuſtas y razonables.

Bene méritos honóra.

Id eſt, dignos.

Haze onrra alos que la mereſcen.

Spes foue.

Hoc eſt, ſemper bene ſperâto.

Ten ſiempre buena eſperança.

Affábilis eſto.

Seas

Seas affable, dulce y gratioſo.

Cum erráueris, muta conſilium.

Hoc eſt, incœptum relinque, aut áliter age.

Quando tu habras errado, muda tu conſejo.

Diutúrnam amicítiam cuſtódi.

Hoc eſt, quamdiutiſsime poteris.

Guarda tu amiſtad mucho tiempo.) Vel *ſic*, *Eam potiſsimum tuêre amicitiam, in qua diu permanſeris.* Guarda principalmẽte aquella amiſtad en la qual has viuido mucho tiempo.

Omnibus teipſum præbe.

Hoc eſt, erga omnes officioſus eſto.

Ofrece te a todos, haze plazer a todos.

Teipſum) id eſt ultro : hoc eſt, etiam non rogatus : ſin ſer rogado.

Concórdiam ſectâre.

Sige ſiempre la concordia.

Magiſtrátus métue.

Teme los que gouiernan la coſa publica.

Ne loquâris ad grátiam.

Id eſt, in fauorem.

No hables por afficion.

Ne témpori credíderis.

Hoc eſt, ne fidas præſenti fortúnæ.

No te fies ala preſente fortuna.

Teipſum ne négligas.

Hoc eſt, teipſum cura.
No ſeas negligente de ti meſmo.
Seniôrem reuerêre.
Haʒe reuerentia a vn mas viejo que tu.
Mortem óppete pro pátria.
Hoc eſt, ne timeas pro defenſione patriæ exponere te mortis periculo, ſi opus fuerit.
Por defender tu tierra no temas la muerte.
Ne quauis re dóleas.
No te apaſsiones de cada coſa.
Ne efferâris glória.
No ſeas glorioſo.
Arcânum cela.
Encubre las coſas ſecretas.
Cede magnis.
Hoc eſt, ne contendas cum potentióribus.
Aut aliter, Potentióribus ne aduerſêris.
Da lugar alos maiores.
No te oppongas contra los poderoſos.
Opportunitâtem expectâto.
Eſpera tu oportunidad.
Mortália cógita.
Hoc eſt, altiora te ne quæſieris.
No pienſes en coſas mas altas que tu capacidad.
Largîre cum utilitâte.
Hoc eſt, ne déderis quod nocêre queat.

Da en

Da en lugar que aproueche, y no dañe.

Dolôrem fuge.

Huye triſteȝa y dolor.

Mórtuum ne ridêto.

No te burles de vn muerto.

Amícis utere.

Sub.(in tempore)

Ayuda te de tus amigos, en tiempo y lugar.

Deléƈta amícos.

Deleƈta a tus amigos.

Cónſule inculpatè.

Hoc eſt, Tale conſilium cape, ut ſis inculpatus, id eſt, ut quicquid acciderit, culpa tamen careas. Vel ſic, Tale conſilium præbe, ut culpa careas: id eſt, reprehēdi non poßis.

De númine ne male lóquere:
Quid ſit autem auſcúlta.

No hables mal de dios, mas eſcucha lo que del ſe diȝe.

De numine) id eſt, de deo.

Quid ſit) ſub.(ipſum numen) id eſt deus.

Auſculta) diligenter audi: ſub.(à ſapientibus.)

Audîto multa, lóquere pauca.

Oye mucho, y habla poco.

Prius

Prius intéllige: déinde ad opus accêde.

Entiende primero vna coſa, antes de hazer la.

Ne ob diuítias laudâris uirum indígnum.

Por las riquezas no loes vn hombre que no lo mereſce.

Príncipem honóra.

Haze honrra al principe.

Amícos probâto.

Hoc eſt, ne cui témere fidas, donec per ſpectum eius ánimum habueris.

Prueba los amigos. es a ſaber, que no te fies ligera mente hata tanto que hayas bien conoſcido ſu coraçon.

Némini promíttito.

No prometas a perſona.

Similis eſto tui.

Hoc eſt, ne ſis ipſe tibi contrárius, ne ſis mutábilis.

Seas ſiempre ſemejante a ti meſmo, no variable ni inconſtante.

Quod adeſt, boni cónſule.

Toma en grado lo que habieres.

Suſurrônem ex ædibus éijce.

Echa

Echà de tu caſa vn reportador.

Suſurro dicitur, qui occulte male dicendo odium in aliquem, aut diſſenſionem molitur.

A familiáribus in minútis rebus læſus, feras.

Sufre de tus amigos y familiares, ahunque en coſas pequeñas te dañen.

Inimîcum ne putes amîcum.

Id eſt, inimico ne fidas.

En tu enemigo no te fies, ahunque pareçca ſer amigo.

Quæ féceris paréntibus, éadem à líberis expécta.

Lo que habras hecho a tus padres, te harã tus hijos.

Ante ómnia uenerâre numen.

Id eſt, Deum.

Sobre todas las coſas honrra a dios.

Inter amícos ne fúeris iudex.

Entre amigos no ſeas iuez.

Ne conténde cum paréntibus, etiam ſi iuſta díxeris.

No por[illegible] tu padre y madre, ahunque tengas razon.

Infortunâtum ne irríſeris.

No te burles dun hombre mal fortunado.

Ne

Ne lingua præcurrat mentem.

Hoc eſt, incogitatum uerbum ne emittas.

No hables ſin penſar.

Quæ fieri non poſſunt, ne concupíſcas.

No deſſees coſas impoſsibles.

Vxôrem dúcito ex æquálibus.

Caſa te con tu igual.) *Ne ſi ex ditioribus duxeris, dominos tibi pares, non affines.*

Pares) id eſt cómpares, acquiras.

FINIS.